DOCUMENT RESUME

ED 211 080 IR 009 902

AUTHOR Chambers, Joanna Fountain
TITLE Hey, Miss! You Got a Book For Me? A Model Multicultural Resource Collection: Annotated Bibliography. Second Edition--Revised and Expanded.
REPORT NO ISBN-0-940048-01-9
PUB DATE Dec 80
NOTE 97p.
AVAILABLE FROM Austin Bilingual Language Editions, P.O. Box 3864, Austin, TX 78764 ($12.95; $10.50, for five or more copies).

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; *Audiovisual Aids; *Bilingualism; *Books; Chinese; *Cultural Pluralism; Elementary Secondary Education; French; Greek; Resource Materials; *Spanish; Vietnamese
IDENTIFIERS *Dual Language Text

ABSTRACT

This annotated bibliography, now in its second edition, describes a model resource collection of over 350 book and audiovisual titles for a multicultural setting. While its emphasis is on Spanish language and cultural groups, a number of dual-language items have been included for speakers of Chinese, French, Greek, and Vietnamese. In addition to its thorough annotations, the listing provides information on the language level, interest level, binding, and copyright status of each title. Dewey classifications are suggested as an aid to librarians. Author, subject, and publisher/distributor indexes provide multiple access to the items, and complete ordering information is included. This updated model multicultural collection reflects site evaluation by children, teachers, librarians, and parents, and includes over 200 new titles available for the library or classroom. (Author/RAA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED211080

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

HEY, MISS! YOU GOT A BOOK FOR ME?

A MODEL MULTICULTURAL RESOURCE COLLECTION ANNOTATED BIBLIOGRAPHY

Second Edition--Revised and Expanded

Joanna Fountain Chambers

AUSTIN BILINGUAL LANGUAGE EDITIONS
P. O. Box 3864
Austin, Texas 78764

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Joanna Fountain-Chambers
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

IR009902

Introduction v

THE BIBLIOGRAPHY 1

Indexes

Publisher and Distributor Index . . 82

Author Index 85

Subject Index 90

INTRODUCTION

The first Model Multicultural Resource Collection was compiled during 1977 as a selection and cataloging aid for resource centers, public and college libraries, classroom teachers, parents, and students.

Complete sets of audiovisual items and books were purchased and placed in elementary schools and college teacher-education programs in eight locations in Texas where children would have direct or indirect access to them during the school year. Evaluations by the children, teachers, and librarians proved to be very positive.

The titles included were primarily selected for their appeal to young readers, listeners, and viewers. Educational value was considered in the broadest sense, stressing variety of culture and language as a positive feature of a healthy world view.

This revised edition includes over two hundred additional titles selected according to the same criteria as those in the original model collection. They are representative in scope, and were selected for children of preschool age through the middle grades; of course many selections are of interest to general audiences, as good stories always are. The greatest number of selections are in English; the second largest number are in Spanish or in both Spanish and English. A few are in both English and another language: Chinese, French, Greek, Pilipino, or Vietnamese.

The only equipment needed for the use of the total collection in a cassette tape, player, a filmstrip viewer, and a record player--in that order. Some formats lend themselves especially to individual use, others to group presentations. The resource consultant using this collection, as with any collection designed for independent use, should allow unhindered browsing by students in addition to providing advisory direction. This is best accomplished when materials are interfiled by subject, rather than being grouped by language. Nevertheless, an identifier, such as a color strip, is very useful for identifying non-English materials quickly, when there is reason to do so.

Cataloging information, as well as complete ordering information, is provided as a convenience to you. To the Dewey classifications has been added a feature which indicates whether the item is in Spanish, is bilingual (has two languages within one cover), or has parallel language editions. For example, a fiction in English only is classified F; if two language versions are merged or bound into one edition, it has been classified F B; if the items is entirely in Spanish, it is classified F S. The annotation advises you of which languages are used, and of the audience levels.

Dewey and subject classifications are suggestions provided primarily for the aid of librarians with limited experience in cataloging non-English or

or multilingual materias. Please note that the Dewey 400's classification. which is appropriate for dictionaries, grammar books, and linguistic studies, should not be used to group materials simply because they are not in English or because they are bilingual or multilingual.

Below the Dewey classifications, to the left of the annotations, are one or more numbers in italics. These numbers refer to the interest areas or subject content of the item; a complete listing of these appears in the Subject Index, in the back of this book. Author and Publisher-Distributor Indexes have also been provided to facilitate the use of the bibliography for a variety of purposes.

The demand for the first edition of Hey, Miss! You Got a Book For ME? not only exhausted two printings, but justified the present updated and expanded edition. If writing and publishing of children's books and audiovisual programs continues at the present rate, we can look forward to updated editions every two or three years. Your suggestions and comments will continue to be most welcome!

J.F.C.
Austin, December 1980

HEY, MISS!

YOU GOT A BOOK

FOR ME?

E T ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ IN ENGLISH AND IN SPANISH. Robert Tallon, illustrator. The Lion Press, Inc., 21 West 38th Street, New York, N.Y. 10018. © 1979. 60pp. $6.95 (reinforced binding). English and Spanish: PK-2.

29,33 A remarkable bilingual alphabet book: beautifully illustrated, high quality manufacturing, and excellent content. The simple—and difficult—principle is that for each letter of the alphabet a word in English and Spanish has been chosen; the words both start with the same letter and mean the same thing. Whimsical full-page paintings illustrate the people, animals, plants and other objects selected. The Spanish letters ch, ll, ñ, and rr and the English w have been omitted, as they do not have counterparts in the other language. The only weakness in the book is the pronunciation guide at the back, which is misleading if one does have a model for the correct vowel sounds. Children do not use it very much, but do enjoy the text of the book.

A cantar todos <u>see</u> SCDC Songbooks

F or FS A A AARDVARK BILINGUAL SCIENCE AND SOCIAL SCIENCE READERS. Editor and Project Director, Roberto Segura. Aardvark Media Inc., 975-B Detroit Avenue, Concord, California 94518. © 1974. Science: $2.95 each; Social Science: $2.80 each (softbound; cloth). English and Spanish: K-1. Authors and pages noted after each individual title.

31,32, 33 These readers serve as enrichment material in bilingual reading programs at the early childhood level. All books are illustrated page by page. The text in all books, with its short sentences and easy-to-read print, is suited to the needs of beginners in reading.

<u>Adventures of Sapo: Level One / Las aventuras de Sapo: nivel uno.</u> Susan G. Martin; photography by Pat Kabasa, Don Arcenaux and Craig Slutz. 46pp.

The story is about a rather curious toad who upon hearing a loud noise, starts to investigate the situation. His investigation leads him to a truck full of children. He then decides to jump into the pocket of one of the children's jackets.

<u>More Adventures of Sapo: Level One / Más aventuras de Sapo: nivel uno</u>. Susan G. Martin; photography by Pat Kabasa, Don Arcenaux and Craig Slutz. 52pp.

This story is a continuation of <u>Adventures of Sapo</u>. The story picks up on the truck scene, where Sapo jumps out of the child's jacket and goes out to see the wild animals and insects. The toad, however, has been left behind, and Sapo stays in the field hoping to see his friends again.

Hello! Level One / ¡Hola! nivel uno. Sue Eliot; photography by Len L. Mills and John Ernst. 38pp.

This story is about the various means of transportation people use to get to certain places. In this particular case, the children walked, rode their bikes, rode a bus, or went by car to get to their school.

My School: Level One / Mi escuela: nivel uno. Sue Eliot; photography by Len L. Mills and John Ernst. 46pp.

The school which is personified, talks about the children and their activities.

Chato, the Snake: Level Two / Chato, la serpiente: nivel dos. Susan Lewke; photography by Robert Lewke, Jefflyn Jones, and Dick Strinde. 58pp.

The teacher's announcement that the students would go see a snake the following day made the children restless and excited in anticipation of the field trip.

The Return of Chato: Level Two / El regreso de Chato: nivel dos. Susan Lewke; photography by Robert Lewke, Jefflyn Jones, and Dick Strinde. 58pp.

The snake, having been brought to class, disappeared from his box. The children search for him in the classroom; Chato appears in the wastebasket.

Joyful Days: Level Two / Días alegres: nivel dos. Alice Precht Wright; illustrated by Pat Kabasa. Cover drawn by a first grader. 46pp.

This story is about a little girl, Veronica, who must take to school an object for her "Show and Tell" class assignment.

One Day Without School: Level Two / Un día sin escuela: nivel dos. Alice Precht Wright; illustrated by Pat Kabasa. Cover drawn by a first grader. 46pp.

Carlos wants to learn how to ride a bike; through trial and error he succeeds in riding the bike by himself.

398.2 C AFRICAN FOLKTALES. (Sound Filmstrips) Coronet Instructional Media, 65 East South Water Street, Chicago, Illinois 60601. © 1970. Average 46 frames, 12 minutes each. Six filmstrips (captioned) with 6 cassettes, $86.00. English: Primary, Intermediate, JHS.

2,5, 15 Richly colored professional illustrations enhance this set of folktales. The stories aim to acquaint children with African culture and civilization through folklore and to stimulate an interest in storytelling. Stories are based on legends still in circulation which were

recorded by explorers living among African peoples. The narration is accompanied by some sound effects and African music.

Individual filmstrip titles are: The Creation of Man; The Man Who Owned the Moon; Kintu and the Law of Love; The Queen of the Pool; Kinneneh and the Gorilla; and The City of the Elephants.

Afuera see Series de libros para la niñez de Bowmar

394.2B B LOS AGUINALDOS DEL INFANTE: Glosa de Epifanía / THE CHILD'S GIFTS: A Twelfth Night Tale. Tomás Blanco; illustrated by Irene Delano. The Westminster Press, Witherspoon Building, Philadelphia, Pennsylvania 19107. © 1976. $8.95 (hard cover). Spanish and English: Intermediate-Adult.

15,20, 23 Excellent for reading aloud to younger children as well as for pleasure reading, and for visual enjoyment. Ancient-style illustrations in gold, blue, red and green, and musical scores enhance this bilingual Christmas story. Side-by-side columns are set among the profuse illustrations, which begin "Estos eran tres hombres de limpia voluntad que vivieron en un lejano tiempo, hace ya muchos siglos". "This is the story of three men of good will who lived in a far-away time, many long centuries ago."

Aladino see Storyteller Series

Las alas de Nino see SCDC Readers

F B P ALASKAN FOLKTALES. Alaska State-Operated Schools (Anchorage). Available from Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 North Lamar Blvd., Austin, Texas 78752. 1976. 78pp. $2.50 (paperbound). Athabaskan-English: Elementary.

3,15 Eight stories depicting the culture of the Gwich'in Indians in Alaska are brought together in this book of folktales. Simple pen-and-ink drawings illustrate each story. Some of the titles are: "The Wise Young Man"; "The Old Woman"; "Olti"; and "Vasaagihdzak and the Giant." Each story aims to acquaint children with Indian culture in Alaska and to stimulate an interest in storytelling.

F S H ALFRED HITCHCOCK Y LOS TRES INVESTIGADORES. Editorial Molino. Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1968, 1969. Average of 165pp. per book. $4.49 each of 24 titles (reinforced binding). Spanish: Grades 4-7.

1,34 This series of Alfred Hitchcock mysteries features the adventures of three young investigators named Jupiter Jones, Pete Crenshaw, and Bob Andrews. They live in Rocky Beach, California, and have their headquar-

ters in a junkyard belonging to Jupiter's uncle. The translations use good vocabulary and an exciting style.

Titles in the series include: Misterio de la calavera parlante, Misterio del la momia, Misterio de la montaña del monstruo, Misterio del dragón, Misterio del fantasma verde, Misterio del reloj chillón, and Misterio en el castillo del terror.

F S C — ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS. Lewis Carroll; adapted by Eugenio Sotillos; illustrated by María Pascual. Ediciones Toray, S.A. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1973. 140pp. $5.42 (library binding). Spanish: Grades 3-5.

1,34, 36 — This book contains twelve adaptations of well-known children's stories, among them "Alicia en el país de las maravillas," "El dragón de fuego," "La gallina de oro," "El hombre del mar y el hombre de la tierra," and "La princesa ciega." Profusely illustrated in both color and black and white, the book introduces children to tales from around the world (Arabian, Japanese, and European stories are included). The vocabulary is extensive but simple.

Allá vienen los hombrecitos verdes see Las aventuras de Paquito y Filemón.

970.1 H — AMERICAN INDIANS; Florence Randall, et al. Highlights for Children, Inc., P.O. Box 269, Columbus, Ohio 43216. © 1959; 1963. 32pp. $1.50 (paperbound). English: Grades 3-6. Highlights Handbooks.

3,32 — Over the years Highlights has published several articles and stories on the American Indian. This handbook is a compilation of this material, originally published in the fifties and early sixties, under one cover. Shelter, music, transportation, clothing, and baskets are among the topics discussed. For the most part, the authors speak about Indians in the past rather than in the present.

¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos! see Series de libros para la niñez de Bowmar

E S C — LOS AMIGOS DEL TÍO SANTIAGO. Carmen Alicia Cadilla; illustrated by Ernesto Ramos Nieves. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1977. 19pp. $2.00 (paperbound). Spanish: Grades 1-3.

4,28, 32,34 — This colorfully illustrated book tells the story of a family of frogs and toads, who live by a pond in the Puerto Rican countryside. The calm routine of their days is interrupted by men spraying insecticide in their area, which causes one of the children to get very ill after catching a dead insect with his tongue.

Children reading this book will learn effortlessly and enjoyably some simple facts about ecology and the important part that batrachians play in exterminating insects without the need for potentially harmful chemicals.

Ana y su amigo <u>see</u> SCDC Readers

591 S L LOS ANIMALES DEL PARQUE. Arcadia López; illustrated by Harold Herrington. American Universal Artforms Corporation, P.O. Box 2242, Austin, Texas 78767. © 1973; 1976. 28pp. $1.50 (softbound); Teacher's Guide (20 pp.) $2.50; Reading Activities booklet (12 pp.) $2.00. <u>El parque paquete</u> (twenty-five copies of each storybook, activity booklets, and Teacher's Guide) $85.50 (boxed). Spanish: Preschool-Primary Grades.

4,5, 11 The young listener or reader will be reminded of animals seen in zoos or in pictures while experiencing this program. The line drawing-illustrated reading book is accompanied by a reading activities booklet and a teacher's guide. Differences in size, shape, functions, body coverings, colors, and habitat are pointed out, lending themselves to lively classroom discussion. The giraffe and badger illustrate "Animales altos y animales bajos"; a pelican contrasts with a kangaroo for "Animales con buches y animales con bolsas." Some fifty animals to be colored appear in this book and in the student's activity book of mazes, matching, questions and answers, completion, unscrambling, and puzzles. Although the reading activities in the students' books are in Spanish, the teacher's guide—which is in English—provides discussion questions in Spanish and English for use in the bilingual setting.

F S C AQUÍ SE HABLA ESPAÑOL. Allen Stephen Cohen; illustrated by Idalia Rosario. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1977. 20pp. $1.00 (paperbound). English: Grades 4-5.

9,28, 32,34 This short story about a Puerto Rican boy, Alfredo, who enters school knowing very little English serves to illustrate how school can become an altogether unpleasant experience. Being made fun of, not understanding instructions, and not being able to communicate with other kids leads Alfredo to habitual absenteeism. The problem is first tackled by the school guidance counselor and then by Mr. Ortega, a Spanish-speaking teacher, to help Alfredo overcome the language barrier. Alfredo responds favorably to Mr. Ortega and agrees to go with Mr. Ortega on a tour of the various ethnic population pockets in New York City, such as Germantown and Chinatown. Mr. Ortega explains that all languages are important, that there isn't one that is better or more important than any other.

All illustrations are simple line drawings. A vocabulary section is included.

Aquí viene el ponchado, <u>see</u> I Can Read Books

Los aristogatos see Walt Disney Productions

398.2 M ARROW TO THE SUN. (Multimedia) Written and illustrated by Gerald McDermott. Weston Woods Studios, Inc. Weston, Connecticut 06883. © 1975. 1 filmstrip (33 frames, approximately 15 minutes), 1 cassette tape or 1 text booklet. $12.75 with cassette; $7.25 with text booklet. English: General Interest.

3,15 "Long ago the Lord of the Sun sent the spark of life to earth. It traveled down the rays of the sun, through the heavens, and it came to the pueblo. There it entered the house of a young maiden. In this way, the Boy came into the world of men." The Boy searches for his father and journeys to the sun, where he successfully endures four ceremonial trials. After the trials, the Boy and his father the Sun rejoice; then the Boy returns to earth to bring the spirit of the Sun to men and women. This filmstrip is based on the book Arrow to the Sun, a winner of the Caldecott Medal. Brightly colored geometric designs illustrate this Pueblo Indian tale; the author narrates with drums, flutes, bells, and rattles playing in the background.

398.2 M ARROW TO THE SUN: A PUEBLO INDIAN TALE. Adapted and illustrated by Gerald McDermott. The Viking Press, Inc., 625 Madison Avenue, New York, N.Y. 10022. © 1974. 48pp. $6.95 (hardbound). English: All-level interest.

3,5, 33 "Long ago the Lord of the Sun sent the spark of lift to earth...The Boy lived and grew and played in the pueblo. But the other boys would not let him join their games..." When the Boy left home to look for his father, the wise Arrow Maker created a special arrow—the Boy became the Arrow and traveled to the sun. There he passed through the four chambers of ceremony unafraid and the father and son rejoiced together. Again as the arrow, the Boy returned to the earth to bring the father's spirit to the world of men. The artwork in this book is gouache and ink: brilliant colors and highlighted with black in the geometric Indian patterns illustrative of the simple text.

Así aprendemos see ¡Qué bonito es leer! II

Así cantamos see SCDC Songbooks

811 S ASK A CACTUS ROSE.
ASK A DAFFODIL. Written and illustrated by Adele Seronde. The Wenkart Publishing Company, 4 Shady Hill Square, Cambridge, Massachusetts 02138. © 1973. 40pp. $2.95 (paperbound). English: Elementary.

3,27 Country and city life are reflected in these poems for the young reader. The situations depicted in the poems are whimsically and colorfully illustrated. The language used in the poems follows letter combinations and patterns which allow for a phonetic approach to reading.

The author has used this approach to reading effectively in that the poems are neither contrived nor stilted.

Atariba and Niguayona see Fifth World Tales

Las aventuras de Cheo see SCDC Readers

Las aventuras de Sapo see Aardvark ... Readers

E S L LAS AVENTURAS DE PAQUITO Y FILEMÓN, LIBROS I-V. Corina Lozano; illustrated by Herminio Ramírez. New Santander Press, P.O. Box 471, Edinburg, Texas 78539. © 1974; $.20 each of five. Spanish: Primary.

24,34 Useful as supplementary reading materials, these readers are interesting and charmingly illustrated. The author has used newsprint for the books in order to make them economical enough to allow each child a reader to leaf through, underline difficult words in, and color. The stories are related in dialogue form through the characters, an approach which children find interesting and enjoyable. The main characters are Paquito, a little boy, and Filemón, his donkey. The adventures that Filemón leads them into make up the stories—generally the two end up in worlds where everything is of one color. Although at first it seems that these worlds must be perfect since everything is the same color, Paquito and Felemón soon find that problems and dissension still exist. They learn that the diversity in nature and in people in their (our) world is not the real problem, and that peace and harmony are possible.

A teacher's guide is included with suggestions for using the readers. The titles in the series are:

Libro I: Allá vienen los hombrecitos verdes (28pp.)
Libro II: Los hombrecitos rojos vencieron (20pp.)
Libro III: Los hombrecitos amarillos son hijos del sol (20pp.)
Libro IV: La princesita Azulina se casa (16pp.)
Libro V: ¿Quiénes nos llaman? (20pp)

179.9 S S LAS AVENTURAS DEL DRAGÓN PALETERO (Sound Filmstrip) SVE/Society for Visual Education, Inc., 1345 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614. © 1970. 56 frames, 12 minutes. Filmstrip with guide $7.50; cassette $6.00; record $4.00. Spanish: PK-2.
The Adventures of the Lollipop Dragon Series.

18,34, 36 This is a cartoon-style presentation on the concept of sharing. The story is about a huge green dragon who frightened the townspeople of Tumtum. It turns out that the dragon is a friendly creature who's only interested in providing lollipops for children on the other side of the mountain. The kingdom of Tumtum is a lollipop-producing enterprise. Because they have millions of lollipops and the dragon's children don't have any, they agree to share some of their lollipops with the other children. The entire story is narrated in Spanish and in the third

person. No captions appear in the filmstrip, and one male voice (with some variation in intonation) is used for all the characters—the dragon, the king, the townspeople cheering. The teacher's guide received for review contains objectives and a complete reading script in English; no Spanish is included. This filmstrip may be used in a bilingual classroom, in a media center, or for individualized instruction.

The remaining filmstrips—Working Together, Avoiding Litter, Care of Property, Taking Turns, and Kindness to Animals—may be shown in any order desired.

Aquí viene el ponchado <u>see</u> I Can Read Books

Aventuras para todos <u>see</u> SCDC Readers

Aves acuáticas <u>see</u> <u>at</u> Recreos de Walt Disney

F
C

BABA YAGA'S GEESE AND OTHER RUSSIAN STORIES. Translated and adapted by Bonnie Carey; illustrated by Guy Fleming. Indiana University Press, Tenth and Morton Streets, Bloomington, Indiana 47401. © 1973. 132pp. $5.95 (clothbound). English: K-5.

30

This volume contains folktales, fables, riddles, and fairy tales of pre-Soviet Russia. The compiler has included the works of many writers and taken into consideration the attention span of young children in making the selections. They fall into three general categories: Extraordinary animals; Quick wit and clever people; and Adventures of Russian boys and girls. Strong large-scale linoleum blocks illustrate the book. Also included is a list of Russian sources for the material used and other resources.

793.3 S
V

BAILES A COLORES; DANCES TO COLORS. Irma Saldivar Vela; illustrated by Patsy Cearly. American Universal Artforms Corporation, Education Division; P.O. Box 2242, Austin, Texas 78767. © 1972. Kit $82.50. Spanish: Resource, All levels.
Includes manual, recording of dance music, "Things to Do" workbooks, step chart, and information sheet on mariachi music.

5,24, 29,33

A simplified, color-keyed system for use both in learning and teaching Mexican dances. Manual includes steps and formations for Las chiapanecas, Los viejitos, La bamba, El fado Blanquita, and El jarabe tapatío.

Colorful illustrations, historical origin, detailed descriptions of recommended costumes accompany each dance. Clear, simple directions appear in both English and Spanish. The workbook, "Cosas que Hacer," includes many items promoting vocabulary-building and experiential creative activities: coloring, tracing, cut-outs, papier-maché, puppet-making related to geographical origin, costumes, music, and musical instruments involved in the dances. An evaluation scheme is included in the workbook.

The recording includes the five dances played by a mariachi band consisting of two trumpets, violin, mandolin, guitar, and bass (guitarra and guitarrón).

Ball Two see Felipe Adventure Stories

Barco de Papel series see at El mundo de la bombilla roja

El barco de las serenitas see at El mundo de la bombilla roja

F S L BEDTIME STORIES IN SPANISH. La Luz editors; illustrated by Robert Borja. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Illinois 60076. © 1969. 163pp. $4.00 (paperbound). Spanish-English: Grades 4-7.

15,34 Although written in textbook format, this collection of folktales has several applications as either curricular or supplementary material. The stories may be useful in bilingual reading programs because the text and questions appear closely translated from one language to the other. Illustrated with woodcuts, the first half of the book is in Spanish, the second is English. Spanish-speaking parents or older children can use the book to read to preschoolers.

La bella durmiente see Storyteller Series

920 L BENITO JUÁREZ—THE INDIAN BOY WHO BECAME PRESIDENT. Story by Lilia López; illustrations by Beatriz (Bustamente). California State University at Fullerton, Bilingual Bicultural Education Program, 800 N. State College Blvd., Fullerton, California 92634. 1972. 24pp. $0.70. English or Spanish: Primary.

5,8 Pen and ink drawings illustrate vividly and accurately the tenor of the very simple text. This is an outline-style biography of the first Indian president of Mexico, who grew up an orphan and was able to become educated and better the lot of the Mexican Indians. The booklets can be used as coloring books to study the Mexican cultural heritage, or for bilingual storytimes when both language versions are used.

E S O BIBLIOTECA EDUCATIVA INFANTIL MOLINO. Compiled by Peter Osborne and Su Swallow. Editorial Molino. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1972; 1973. Average of 24 pages in each book. $3.95 each (library binding). Spanish: Grades 1-2.

5,32, 34 "The books in this series have a controlled informational vocabulary for small children. New key words related to the theme of each book are repeated with explanations and illustrations in the vocabulary

section at the end of each book. All books are colorfully illustrated. Other titles in the series include: Abejas, Árboles, Aviones, Cine, Correos, Dientes, Libros, Lluvia, La luna, El mar, and El sol.

Dormir. Discusses in an original and interesting way why and how different people and different animals sleep, the kinds of beds used throughout history, and the study and importance of dreams.

Fuego. A useful little book with details about heat, energy, and how to prevent and to put out fires.

¡Bienvenido, Roberto! see Welcome, Roberto!

F U THE BIRTHDAY VISITOR. Yoshiko Uchida; illustrated by Charles Robinson. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1975. 37pp. $5.95 (clothbound). English: K-6.

10,11 Why, if it was Emi's seventh birthday, was she then disappointed? A special visitor was coming from Japan which meant, Emi thought, that she would not be able to have her birthday party as planned. However, the "birthday visitor" was not at all like what she had anticipated; best of all, this birthday turned out to be one of the nicest she had ever had. Each page has full-color illustrations that capture the feelings of the story. This book is appropriate for library use or for independent reading in the classroom.

F C BLACK MOUNTAIN BOY: A STORY OF THE BOYHOOD OF JOHN HONIE. Vada Carlson and Gary Witherspoon: illustrated by Andy Tsinajinnie. Navajo Curriculum Center Press, 2218 East Magnolia, Phoenix, Arizona 85034. © 1974. 81pp. $3.50 (hardbound). English: Intermediate.

1,3 "You must learn about plants and the clouds and water. You must learn about sunshine and cold. You must learn about snow and rain." With these words Big Sister introduces Honie, at the age of five, to his first responsibility as a young Navajo—herding the family's sheep. This is the story of Honie's early life in a traditional Navajo family. He hunts with bow and arrow, fights a wildcat, breaks his own horse, and learns to make moccasins. From his relatives he hears ancient stories, songs, and chants. At the end of the book, he has decided to study the traditions and ceremonies of his people. The stories in this book are the actual childhood experiences of John Honie, a highly respected Navajo medicine man who still resides on Black Mountain. He recollections, particularly his fond memories of Sister, are enjoyable and educational reading. The book is illustrated with black and white drawings and is set in large type.

F O THE BLACK PEARL. (Sound filmstrip) Based on the book by Scott O'Dell. Newbery Award Records, Miller-Brody Productions, Inc., 342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1974. $24.00; includes two color filmstrips, two cassettes, resource sheet; $20.00 with record

option. Paperback book: $1.50. Hardcover book: $4.95; may be added for multimedia kit. English: Upper Elementary-HS.
The Black Pearl, © 1967 by Scott O'Dell (Boston: Houghton Mifflin Company, Inc.)

1,5, 24 A Mexican flavor predominates in this recording and filmstrip of the 1968 Newbery Award runner-up, through the use of guitar music and soft-bright water color illustrations. Sixteen-year-old Ramón Salazar convinces an old fisherman to teach him to dive and extract pearls from oysters off the Baja California, Mexico waters. Because he disregards the old man's warnings, Ramón succeeds in finding a great black pearl guarded by a fearsome manta ray, El Manta Diablo, and he believes bad events which follow to be caused by the "theft" of the pearl. When he tries to return the great gem, another diver tries to thwart the effort, and dies in the struggle with the manta. The resource sheet in the kit provides background notes, Spanish and English unfamiliar vocabulary, and a variety of follow-up activities which classes or book clubs might enjoy.

Blanca Nieves see Storyteller Series

Blanca Nieves y los siete enamos see at Recreos de Walt Disney

F S B BLANCANIEVES. Dick Bruna. Aguilar S.A. de Ediciones (Madrid). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1973. 26pp. $3.99. Spanish: Grades K-3. Colleción Bruna (Fables and Fairy Tales Series)

34,36 The famous fairy tale of Snow White is retold in basic vocabulary and simple sentences. Bright colors and bold lines are used for the delightful illustrations. Very young children would enjoy this small book.

F G BLESSINGWAY—TALES OF A NAVAJO FAMILY. (Multimedia.) Genevieve Gray; illustrated by Gary Jones. EMC Corporation, 180 East Sixth Street, St. Paul, Minnesota 55101. © 1975. 4 paperbacks (approximately 38pp. each); 4 read-along cassettes; teacher's guide (43pp.) with duplicating masters. Set: $52.00; additional books: paperbacks, $1.95 each, hardbacks, $3.95 each. English: Grades 3-6.

3,5, 14,21, 29 This read-along program portrays the experiences of a Navajo family leaving the reservation. The program consists of four stories: "Tall Singer"; "The Spiderweb Stone"; "The Secret of the Mask"; and "The Magic Bears."

In the four stories, the Navajo culture is emphasized, and the White culture presented with respect. Each storybook contains a glossary of new words. Using all the complementary parts of the set provides for a supplementary unit for social studies programs.

F Fr P — LE BOIS MAUDIT. Michel Pipyn; illustrated by Barbara Ganim and Karen Aqua; for the National Materials Development Center for French and Portuguese. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education , 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 52pp. $7.00 (softbound). French: Upper Elementary.

9,16 — Overcoming her fear of a "haunted" wood near her home, ten-year-old Violette sets out to explore it. She finds it beautiful, as she sits by a brook to rest. The voice of an old gray-haired man trying to frighten her away is met by her cheerful curiosity, and soon they become friends. The birds sing as they return to her village together.

A pictorial "vocabulary" is helpful to young readers who are yet insecure in their skills. The entire book is beautifully illustrated with full-page, full color paintings.

F B P — A BOY NAMED PACO / UN NIÑO LLAMADO PACO. (Multimedia) Ernesto Patiño; Spanish translation by Herlinda P. Olivas; illustrated by Arturo Pérez Torres. Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, N.Y. 11520. Book (43pp., hardback) and cassette tape, $13.90 set. English and Spanish: Elementary.
Book published by The Naylor Company. © 1974.

19,33, 34 — Young Paco had always loved bulls, and although he tried to get a job in a bakery or in a fish market, he was interested only in bulls. Since his father was becoming angry with his not finding a job, Paco decided to run away. He hid on a cattle truck and found himself on a large ranch, where he landed a job doing odd jobs. One day he had an opportunity to play the bull for the owner's son, a famous rejoneador; he was so good he was able to make a name for himself doing what he knew and liked the best. The story is told in English then in Spanish both in the book and on the tape.

F M — EL BRONX REMEMBERED; A Novella and Stories. Nicholasa Mohr. Harper and Row, Inc., 10 East 53rd Street, New York, N.Y. 10022. © 1975. $5.79 (clothbound). English: Secondary.

14,21 — By the author of Nilda, this collection of stories recalls the tough trails of Puerto Rican puberty in the tenements of the Bronx. Themes include drugs, death, thievery, hand-me-down clothes, prejudice, unscrupulous merchants, family loyalty. Several of the stories could serve as the basis for adolescent discussions of personal values. Male homosexuality, unwed teenage pregnancy and marital infidelity are the themes of the novella "Herman and Alice." Mohr's treatment does not recommend these conditions or lifestyles. (Review from Proyecto Leer)

El Burro y el zorro see Las fábulas

Buscando hallarás see ¡Qué bonito es leer! II

18

Los caballitos <u>see</u> SCDC Readers

Los camioneros, ¿qué hacen? <u>see</u> I Can Read Books

El campo canta <u>see</u> SCDC Songbooks

Cancioncitas para chiquitines <u>see</u> Para chiquitines

Canciones de aquí y allá <u>see</u> SCDC Songbooks

Canciones para mí <u>see</u> SCDC Songbooks

Cantando soy feliz <u>see</u> SCDC Songbooks

Cantar, bailar y jugar <u>see</u> SCDC Songbooks

Cantar sin terminar <u>see</u> SCDC Songbooks

Cantos y juegos <u>see</u> SCDC Songbooks

Caperucita roja <u>see</u> Storyteller Series

Caperucita roja (Cuéntame Un Cuento series) <u>see at</u> Los tres cochinitos

La caperucita roja (Little Red Riding Hood) <u>see</u> Tesoro de cuentos de hadas

F B T A CARPET OF FLOWERS / UNA ALFOMBRA DE FLORES. Elizabeth Borton de Treviño; Spanish translation by María Ana Murillo Peralta. Illustrated by Cyril Miles. Prism Press, 13977 Penrod, Detroit, Michigan 48223. © 1975. 117pp. $5.75 (library binding). English and Spanish: Elementary-JHS.
A Prism Press Book.

24,33 A blind boy finds a temporary home with an older couple in a small village in Mexico. His most fervent prayer is that he be allowed to remain with the old couple. He decides that if he can contribute something to a traditional village devotion to the Virgin of Guadalupe, the couple will be persuaded to let him stay with them.

Mrs. Treviño, who won the Newbery Medal in 1966 for <u>I, Juan de Pareja</u>, uses simple language to tell the story, yet the language is

never simplistic, contrived, or condescending. Originally written in English, the story has been effectively translated into Spanish, capturing both mood and rhythm. The Spanish and English texts are on facing pages. This book can be used as supplementary reading in Spanish or English language classes. Also, because of the amount of dialogue, it can be used for oral language practice, and could even be made into a play.

629 S H — CARRERAS DE MOTOCROS. (Multimedia) Red Hallum; photography by Larry Willett. Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, N.Y. 11520. Boxed kit contains 10 soft cover books, 1 record or cassette, 1 filmstrip and 1 teacher guide. $36.00 with cassette or record; additional books $2.99. Spanish: Grades 3-4 (Interest level: Elementary-High School).

5,34, 35 — Translated from the English book Motocross Racing, a high-interest vocabulary is enhanced by full-color photographs highlighting and illustrating each page of text. The excitement, dangers, skills and vocabulary of this growing sport are all presented.

E S I — EL CARRO DE BOMBEROS. Illustrated by Tadasu Izawa. Zaheisha Publications, Ltd. (Tokyo) International Promotions, Inc., P.O. Box 677, Lawton, Oklahoma 73501. © 1971. 10pp. $1.60 (hardbound). English and Spanish: Kindergarten. Colección Kinderlibro.

11,32, 34 — This little book is about firemen, designed to help children recognize and connect words and objects. The pages are of thick cardboard. Colorful book-size photographs of puppet firemen in action lead the children through a simple story explaining how firemen put out a fire. Each two-page spread has a short sentence in English and Spanish.

Other titles in the Kinderlibro series are: El carrusel de palabras, Juego con las palabras, Juego con los números, Mis mascotas preferidos, and El osito Teddy.

629.22 S R — CARROS CHISTOSOS DE CARRERAS DE ARRASTRE. Text and photography by Ed Radlauer; translated by Ana S. Covarrubias. Bowmar Publishing Corporation, P.O. Box 5225, Glendale, California 91201. © 1973. 32pp. $34.45 boxed set of 10 softbound books, filmstrip, cassette and teacher's guide (in English). Spanish: General Interest (Elementary-Adult).

5,34, 35,37 — Exciting color action shots of cars and their drivers, drag-race tracks, and all sorts of "funny cars" guarantee the attention of car enthusiasts. The filmstrip and audio cassette provide reading incentives and expanded use for handicapped persons and low-skill readers of all ages. The translation can be also used in tandem with the original English edition.

629.22 S R CARROS HECHOS A LA ORDEN. Text and photography by Ed Radlauer; translated by Ana S. Covarrubias. Bowmar Publishing Company, P.O. Box 5225, Glendale California 91201. © 1973. 32pp. $34.45 boxed set of 10 softbound books, filmstrip, cassette, and teacher's guide (in English). Spanish: General Interest (Elementary-Adult).

5,34, 35,37 Beautiful indoor and outdoor photographs of old and new "custom" cars highlight the pages of this little book. Engines and bodies all show the tremendous variety in the imaginations of their designers and builders. Accompanied by an audio cassette and filmstrip, the information can be enjoyed even by the handicapped or low-skilled reader of any age who has an interest in cars, in Spanish or in the English version.

Carrusel <u>see at</u> Tesoros de mi raza

La casa en la rama <u>see</u> SCDC Readers

La casa vieja <u>see</u> SCDC Readers

El caso del forastero hambriento <u>see</u> I Can Read Books

Cenicienta <u>see at</u> Recreos de Walt Disney

Cenicienta <u>see</u> Storyteller Series

Chato, la serpiente <u>see</u> Aardvark ... Readers

Chato, the Snake <u>see</u> Aardvark .... Readers

398.2 C CHINESE FOLKTALES. (Sound filmstrips) Coronet Instructional Media, 65 East South Water Street, Chicago, Illinos 60601. © 1973. Average 49 frames, 9 minutes each. Six filmstrips with 3 records $55.00; with 6 cassettes $86.00. Cataloging and processing kits are included. English: Primary-Intermediate.

5,10, 15 These six Chinese folktales have been translated and adapted from original Chinese manuscripts. In a style similar to that of Aesop's fables, each story helps children to think about a moral, such as greed leading to misfortune, or unselfishness gaining a reward. Animated scenes in a variety of styles—watercolor, felt-tip pen, paper cut-outs—reveal aspects of oriental traditions and customs. Some aspects of ancient China lightly touched on are Buddhism, feudalism and class distinctions.

Chiquita y Pepita see Fábulas Bilingües Series

398 J — CHIQUITÍN AND THE DEVIL. A Puerto Rican Folktale. (Sound filmstrip) Words and art by Consuelo Joerns; music By Yoko Toro. Narrated by Rita Moreno. Guidance Associates, Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 757 Third Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1973. 83 frames, 15 minutes. $19.50, includes color filmstrip, cassette; $17.50 with record option. English: Elementary.

5,15, 28 — The youngest son of a Puerto Rican jíbaro family is the hero of this old folktale. His family eats only what his father, Oté, gathers from the surrounding land, and the rice they receive in trade for their chickens' eggs. The father is captured by the "nearsighted devil" in the nearby forest, who insists the family feed him thereafter. Chiquitín saves them all from starvation by yelling some magic words a wise old woman gives them. The devil explodes and the family eats as they never have before.

The Discussion Guide includes background information, discussion questions, activities, a bibliography on Puerto Rican folklore, and the filmstrip script. The artwork in the filmstrip is vividly colored and reflects pertinent aspects of Puerto Rican culture.

394.2 K — THE CHRISTMAS PIÑATA. Written and illustrated by Jack Kent. Parents' Magazine Press, 52 Vanderbilt Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1975. 38pp. $5.95 (library binding). English: K-3.

20,24 — This tale of a little pot considered useless because it is cracked may be read during story hours in the library. The setting is in rural Mexico at the home of Señor Gómez, a potter. The theme is of Christmas and the traditional Mexican celebration of Las Posadas. The theme of the story may be developed into a discussion of the self-image of the children. As stated at the end of the story ... "there is contentment in knowing that whoever you are, you're somebody." The colorful full-page illustrations draw special attention to the characters of the story.

Cinderella see Storyteller Series

Ciudad, campo y mar see SCDC Readers

F B C — CỔ TÍCH NHI ĐỒNG / FOLK TALES FOR CHILDREN. Volumes I, II, III. Edited by Trần Văn Điển and Winabelle Gritter. Grandasia Publications, 834 Lake Drive S.E., Grand Rapids, Michigan 49506 and Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 255 Jefferson S.E., Grand Rapids, Michigan 49503. © 1976. $5.85 set of 3 (paperbound). Vietnamese and English: Primary.

15,36, 38 Volume I. illustrated by Tăng Quốc Ái. (64pp.)
Stories: Story of the Bird Named "Bim Bip"; Luu-Binh Duon-Le; The Lady of Nam-Xuong; A Benevolent King; The Three Brothers of the Nguyen Family; Like Father Like Son.
Volume II. illustrated by Tăng Quốc Ái. (63pp.)
Stories: The Raven and the Star Fruit Tree; A Bowl of Leek Soup; A Singing Voice in the Jungle; The Spirit of the Mountain and the Spirit of the Sea; Story of the Heron and the Night Bird; Watermelon.
Volume III. illustrated by Nguyễn Văn Hiếu. (94pp.)
Stories: The Three Bears; The Elves and the Shoemaker; Little Red Riding Hood; Jack and the Beanstalk; The Princess and the Pea; The North Wind and the Sun; Dick Whittington and His Cat.

F V CLOSE TO THE RISING SUN. Virginia Frances Voight; illustrated by Gordon Laite. Garrard Publishing Company, Champaign, Illinois 61820. © 1972. 63pp. $2.84 (hardbound). English: Elementary.

3,15 Color illustrations complement the text and add to the reader's enjoyment. The tales are about the adventures of Glooscap the Mighty, protector of Wabanaki. They are simple and interesting, and enjoyable to children of all ages.

629.4 S S 594 S - L COLECCIÓN CÓMO Y POR QUÉ (How and Why Series). Editorial Molino (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. $4.95 each (library binding). (52 titles in the series) © 1968; 1972; 1973. Average of 48pp. per book. Spanish: Grades 4-7.

Cómo y por qué de la conquista de la luna
Cómo y por qué de las conchas marinas

31,34 The books in this series cover a variety of interesting topics and attempt to give complete and accurate answers to scientific questions. Each book deals with its subject comprehensively and chronologically and is profusely illustrated. Persons of all ages would find it rewarding and interesting to read or at least dip into these books.

Colección El Globo de Colores see at Leyendas de España

Colita de algodón see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés.

862 D LA COMADRE MARÍA (A Modern Three-Act Comedy in Spanish). Sylvia Maida Domínguez. American Universal Artforms Corporation, Box 2242, Austin, Texas 78767. © 1973; 1976. 75pp. $7.95 (hardbound) or $5.95 (softbound): two cassettes, $12.00; Production Guide; 28pp. $3.50. Instruction-production system (one hardbound book, eight softbound books, two cassettes, Production Guide) $64.00. Spanish (Production Guide is in Spanish and English): JHS-Adult.

24,26
29,34

The modern three-act comedy has been produced successfully in classrooms and for general audiences. Secondary teachers find it useful for developing oral language proficiency, drama and play production, and class discussion in Mexican American studies. The elderly Comadre María is the counselor and matchmaker of the San Cuilmas barrio of Sal-Si-Puedes, and triumphs in working out the amorous adventures of the characters. Aids to study include over 200 supplementary questions, a list of topics for conversation and composition, and an extensive Spanish-to-English vocabulary. The cassette tapes provide a recording of the premiere performance of the play furnished as instructional aids, a means of constructive stimulation of the student actor, and as a reassurance to the amateur performer. The guidelines for staging and directing the play are provided for the middle to secondary school teacher-director who is inexperienced in play production. Two simple sets of readily available properties are described, and job assignments for staff and costume crews, prompter, and publicity committee are suggested. All instructions are in English as well as Spanish.

636.08 S T CÓMO CUIDAR A TUS ANIMALES. Eileen Totten; translated by Ramón Reinoso; illustrated by Viví Escrivá. Editorial Labor, S.A. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1975. 94pp. $4.04 (library binding) Spanish: Grades 4-6.
Labor Juvenil Series.

4,31

This is a detailed but easy-to-read book on pets and how to take care of them. Some humane-society principles are emphasized. The author's intention is to help children select the appropriate pet for different kinds of homes and budgets. The book discusses dogs, horses and ponies, cats, rabbits, rats, fish, turtles, hamsters, guinea pigs, gerbils, birds, and unusual pets such as squirrels, porcupines, foxes, and donkeys. Each chapter give information on the animal's environment, food, and special needs. Parents, as well as children, would find this book useful and interesting.

Como en los cuentos see Kiko Coquí Series

612.6 S H CÓMO NACES Y CRECES: Conocimientos básicos sobre el nacimiento, el crecimineto y la reproducción. Sadie Hofstein; evaluation by Dr. Julius B. Richmond; illustrated by Robert Lostutter and Hal Kearney. Translated by Manuel Barberá. Published jointly by: Scott, Foresman and Company and Acme Agency S.A.C.I. & F, Glenview, Illinois 60025. © 1972. 48pp. $1.65 (softbound). Spanish: Ages 10-14.
Original publication: The Human Story.

31

This small book answers some of the questions adolescents often have concerning the development of their bodies, the differences between the two sexes, reproduction, the way in which babies are born, and the part heredity plays in their lives. Color illustrations contribute to

the understanding of the text. A glossary of medical terms is very helpful. The tone is pleasant and informative, fostering a healthy attitude in the reader.

Cómo y por qué de las conchas marinas <u>see</u> Colección cómo y por qué

Cómo y por qué de la conquista de la luna <u>see</u> Colección cómo y por qué

El conejo artista <u>see at</u> Leyendo y pintando...y aprendiendo inglés

El conejo cumple años (Cuéntame Un Cuento series) <u>see at</u> Los tres cochinitos

The Corn Festival <u>see</u> Felipe Adventure Stories

Corre y corre see (SCDC) Readers

F
R

COYOTE STORIES. Edited by Robert A. Roessel, Jr., and Dillon Platero; illustrated by George Mitchell. Navajo Curriculum Center Press, 2218 East Magnolia, Phoenix, Arizona 85034. © 1974. 118pp. $6.00 (hardbound). English: Elementary.

3,15

These stories have been collected from elderly medicine men and other storytellers and are narratives which have been transmitted orally from generation to generation. The tales are told with humor; the illustrations are delightful. This book is one of a series which depict the life and culture of the Navajo. Sturdily bound with a washable linen cover, it was intended for use by children for independent supplementary or pleasure reading.

E
W

COYOTE, THE MILLIONAIRE. Story and illustrations by Laurie Weahkee and Sonny Weahke, Native American Materials Development Center (Albuquerque, N.M.). Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 N. Lamar Blvd., Austin, Texas 78752. 1976. 16pp. $0.50 (paperbound). English: Grades K-3.

3

The adventures of Coyote after he robs a bank; written by two young Navajo-Pueblo Indians.

590 B
C

COYOTES: AN ANIMAL STORY OF THE SOUTHWEST. (Bound posters) Florence R. Christian; illustrations by the author (Chrétienne). Educational Consortium of America, P.O. Box 962, Menlo Park, California 94025. © 1973. Thirteen color prints 16" by 22" on chipboard easel. $12.50. Spanish and English: K-Elementary.

Similar study prints: "Ghost Towns: A Picture Story of the Old West"; "A Portfolio of Outstanding Contemporary American Indians."

3,5, 29 The coyotes and the children in this encounter show equal curiosity about each other. The children see how adults react to the coyotes and how the coyotes interact with people and other animals. The large pictures have below them very large print, so children can follow along as the story is read from the easel before them. Prints can be detached on perforations for separate display; each print is a blue, green or dark red water-color painting.

F B M CRICKETS AND FROGS. Gabriela Mistral; illustrated by Antonio Frasconi. Atheneum Publishers, 122 E. 42nd St., New York, N.Y. 10017. © 1972. 14pp. $3.95 (hardbound). Spanish-English: Elementary.

13,33 Doris Dana, close friend of Chilean poetess Gabriela Mistral, has adapted and translated this fable into English. Side by side English and Spanish versions tell simply and effectively the story of a battle of sounds between the crickets and frogs. Blue and yellow woodcuts depict crickets and frogs chorusing "Cree-Cree" and "Chugo-Rum."

The Crow and the Fox see Las fábulas

Cuadernos Richard Scarry (Richard Scarry's Big Books) see at Mi primer gran libro de fábulas

F S S CUANDO ME ENOJO. Norma Simon; translation by Alma Flor Ada. Illustrated by Dora Leder. Albert Whitman and Company, 560 West Lake Street, Chicago, Illinois 60606. © 1974. 40pp. $4.50 (library binding). Spanish: K-2.
English title: I Was So Mad!

18,25, 34 This book deals with situations involving anger which will be familiar to children of any ethnic background. The text is accompanied by illustrations portraying the child's emotions. The book is fun for children to read and could be used as a supplementary reader and for oral language development. The children would benefit from discussing the anger-provoking situations and proposing their own solutions.

Los cuatro sombreros de Benny see Series de libros para la niñez de Bowmar

398 B K THE CUCKOO'S REWARD / EL PREMIO DEL CUCO. Adapted and translated by Daisy Kouzel; illustrated by Earl Thollander. Doubleday & Company, Inc., 245 Park Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1977. 30pp. $5.95 (reinforced library edition). English and Spanish: Elementary.

4,15, 24,33 The Maya Indians tell this story in Mexico of how the cuckoo, which prized its beautiful, colorful feathers above everything, was the only bird who tried to save the seeds from burning when the fire god set everything on fire; only she had dared to save the planting seeds. But in the process, she burned her beautiful feathers and became a dull gray color. The other birds, moved by the cuckoo's courage, promised to help her raise her children for ever, and that is why the cuckoo now lays its eggs in the nests of other birds, as her reward for bravery.

Beautiful water-color paintings illustrate this excellent addition to a children's library.

E S G CUENTITOS DIVERTIDOS. Linda Zierer Giles and Roger Salinas; illustrated by Rosie Cano and Barbara Coulson. Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, New York 11520. © 1975. One cassette tape; ten booklets (approximately 20pp. per book). $17.95 (boxed). Spanish: K-1.

5,34 This series of ten books contains rhymes about domestic and zoo animales and about the months. Intended for the Spanish speaker who is a beginning reader, it can also be used in SSL classes. Each page contains one sentence of the rhyme with an illustration. The rhymes are taped so the child can listen first and then read the words. Although there are three different voices on the tape, they tend to sound somewhat monotonous. The rhymes are funny and will be enjoyed by children. Titles of the booklets are: El oso; Ranas; Los ratones; Las narices; Puertas; Las arañas; Los gatos; Changos; Los perros; and Los meses del año.

El cuento de Pollo Pollín—The Story of Chicken Little see Stories by Carol Perkins

E S L CUENTOS. Corina Lozano. New Santander Press, Box 471, Edinburg, Texas, 78539. © 1974. $0.20 each (self cover). Spanish: Primary. Illustrators and pages noted after individual titles.

20,24, 34 Halloween, Thanksgiving Day, Christmas, and Valentine's Day are the themes in these four stories. Printed on newsprint, these supplementary readers can be colored by the student after reading the stories.

Jicotito. Illustrated by Thomas Shugrue. 13pp.

This Christmas tale is about Jicotito, a donkey, who could not do anything: he couldn't pull a plow, he couldn't product milk or eggs, he couldn't catch mice. Then an angel came to him and took him to a place where he was needed and could do something to help. His breath warmed a cold Baby, and later he carried the Baby and the parents to safety.

Te regalo mi corazón. Illustrated by Roberto and Teresa Montalvo. 29pp.

Nobody want to accept Michito's candy heart as a gift. Finally he finds a willing and appreciative taker.

Tecolote. Illustrated by Roberto and Teresa Montalvo. 28pp.
The young Indian boy in this story learns what Thanksgiving Day is and saves his pet turkey Carlota too!

Ya no hay brujas ni fantasmas. Illustrated by Roberto and Teresa Montalvo. 21pp.
The little witch and her small ghost friend conspired to prevent the sun from going down on Halloween night to keep the bad witches and ghosts from frightening children who were out trick-or-treating.

F S A CUENTOS DE ANDERSEN. Adapted by Eugenio Sotillos; illustrated by María Pascual. Ediciones Toray, S.A. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Nortwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1974. 120pp. $5.75 (library binding). Spanish: Grades 3-4.

34,36 The book contains selections of some of Andersen's best-known tales, among them: "El patito feo"; "El soldado de plomo"; and "Los zapatitos rojos". The book is beautifully illustrated, and the vocabulary is not difficult; children should find the stories delightful reading. The text could serve as the basis for discussins of culture, costumes, behavior, or fantasy.

Cuentos de ayer y hoy see SCDC Readers

F S C LOS CUENTOS DEL VIEJO Y SABIO BUHO. (Sound filmstrips) Q-ED Productions, P.O. Box 1608, Burbank, California 91507. © 1972, 1973 (Cathedral Films, Inc.) Three series of six color filmstrips, three cassette tapes, six study guides. Each of three series $87.00; $81.00 with record option. Spanish edition: Primary. Based on Tales of the Wise Old Owl.

5,18, 34 The filmstrip series, translated from English, is designed to aid in the development of oral and written communication skills and stimulate discussion of personal values. Titles and themes are:

Series One: La sorpresa del Doctor Cazador (being responsible); La abejita trabajadora (diligence); La graduación en la academia de obediencia (true achievement); Excusas tontas (honesty); Carlitos la ardilla listada (neighborliness); and Un caracol llamado Veloz (forgiveness).

Series Two: La ardilla envidiosa (sharing); El cuervo ladrón (fair play); El jefe de los castores (unselfish service); Días de escuela en el océano (wise use of time); La casa de los reyezuelos (preparing wisely); and Un cachorro inquieto (love of home and family).

Series Three: El cordero favorito (warmth of family life); La pluma que se perdió (true friendship); El viento y las semillas (receptive minds); Una perla muy costosa (proper values); El círculo de los hongos (patience); and La hormiga justiciera (law and order).

Cuentos para ti see at Tesoros de mi raza

Cuentos y leyendas see SCDC Readers

El cuervo y el zorro see Las fábulas

Cuna Song / Canción de los Cunas see Fifth World Tales

372.21 B S DAILY CURRICULUM SUPPLEMENT. Spanish Dame Bilingual Bicultural Education Project, San Jose, California. Available from Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 North Lamar Blvd., Austin, Texas 78752. Part I: Resource book (138pp., spiralbound); Part II: Envelope of ditto masters; Part III: Envelope of plannel patterns. Parts I-III $4.00; Cassette tape of songs $1.25. English and Spanish: PK-Primary.

11, 29, 34 This manual provides recipes, poems, games, etc., and includes two envelopes of ditto masters and flannel board patterns. The 30-minute cassette tape features songs that appear in the lessons; male and female voices are accompanied by piano. The program also includes general information for program supervisors and teachers.

Danielito y el dinosauro see I Can Read Books

De aquí para allá see SCDC Readers

Días alegres see Aardvark ... Readers

Do You Want to Climb a Mountain? see at ¿Quieras escalar una montaña?

The Donkey and the Fox see Las fábulas

Dormir see Biblioteca educativa infantil Molino

Los dos asnos see Las fábulas

613.8 S H DROGAS, INFORMES SOBRE SU USO Y ABUSO. Norma W. Houser; illustrated by Jane Bedno. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. © 1971. 48pp. $1.80 (paperback). Spanish: Upper Elementary-High School.
Original publication: Drugs: Facts on Their Use and Abuse

18,31, 32 One of the drug books available for children appears here in a Spanish translation with the same illustrations. A section on psychological and societal aspects follows chapters on stimulants and depressants, hallucinogens, narcotics and law enforcement.

F B EARTH NAMER. A California Indian Myth. Retold by Margery Bernstein and Janet Kobrin: illustrated by Ed Heffernan. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1974. 40pp. $4.95 (clothbound). English: PK-Elementary.

3,15 For library use or independent reading, this Maidu Indian story recounts the folklore of a people, of how the world was made. In the beginning there was only Turtle on a raft...until Earth Namer one day appeared and offered Turtle any favor he chose. Turtle wished for dry land to rest on: when that was done he wanted light. Earth Namer made some trees and plants to fill the earth and provide shade. First Man and First Woman were shaped of red earth and given hands with fingers so they could make things. When he was finished, Earth Namer climbed back up his feather rope to the sky, never to return. The illustrations are very simple line drawings in a childlike style, printed with the text on cloudy sky-blue paper.

F B M THE ELEPHANT AND HIS SECRET / EL ELEFANTE Y SU SECRETO. Translated by Doris Dana; illustrated by Antonio Frasconi. Atheneum Publishers, 122 East 42nd Street, New York, N.Y. 10017. © 1974. 44pp. $5.25 (clothbound). English and Spanish: Grades 4-6.
A Margaret K. McElderry Book.

13,33 Based on a fable by Gabriela Mistral telling how the elephant took as his skin the great gray shadow of a huge mountain, how he made his way in the world, and how the secret the mountain has whispered to him came to pass. The fable is told in English and Spanish on facing pages, and bold orange, purple, and black two-page woodcuts humorously illustrate the story.

En el camino see SCDC Readers

En San Juan see Kiko Coquí Series

Los enanitos y el zapatero see Storyteller Series

Escaparate see at Tesoros de mi raza

Escucho y canto see SCDC Songbooks

970.1 E ESKIMOS OF THE WORLD. Paul Michael Elliott. Julian Heffner, a division of Simon and Schuster, Inc., 1 West 39th Street, New York, N.Y. 10018. © 1976. 128pp. $7.29 (hardbound). English: Grades 3-7.

3,32 This interesting and informative book, with numerous black-and-white illustrations and photographs, provides a description of the life of the Eskimos who live in the Arctic regions of the world. The book tells us about how the Eskimos came to settle on more than one continent, thousands of years ago, about how they managed to survive under very difficult conditions, about how they "slowly improved their skills and tools." It discusses the changes that have taken place in their culture and the way they live today. We learn about their family life; their customs; religion; housing; clothing; food; hunting methods and tools; feasts, songs, and poetry; and other activities of their daily lives that change with the changing seasons.

In the past, the Eskimos were sometimes mistreated and even killed by white people, but today the governments of the United States, Canada, Russia, and Denmark protect them, provide them with a minimum income, and make free medical attention and education available to them. Eskimos are going to colleges now, and one day they hope to gain complete control of their lives and their land.

Esta es mi canción see SCDC Songbooks

La estrella perdida see The Missing Star

Estrellas del circo see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

398 B LAS FÁBULAS. Bay Area Bilingual Education League, 1414 Walnut Street, Room 13, Berkeley, California 94709. $0.65 per booklet. English and Spanish version: Primary (two levels).

398 S B Classroom discount: 30 booklets of any one title. $18.00; 30 booklets of any one title and any one level.

13,34 The series is adapted from well-known fables with three educational concepts in mind: reading texts, coloring books and the traditional 'moraleja'. The booklets have been field tested in grades K-4, finding that the illustrations are self-explanatory; the text is available on two reading levels: K-1 and grades 2-4. Each booklet presents the complete fable in one language. Titles include:

El burro y el zorro / The Donkey and the Fox
El cuervo y el zorro / The Crow and the Fox
Los dos asnos / The Two Donkeys
Las gallinas gordas y las flacas / The Skinny Chickens and the Fat Hens
La liebre y la tortuga / The Wise Turtle
El pastorcito mentiroso / The Fibber
Pulgarcito (Nivel Dos)
¿Quién le pone el cascabel al gato? / Who Will Place the Rattle On the Cat?

398 B F — FÁBULAS BILINGÜES SERIES. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1972. Filmstrip, cassette tape, 10 copies of 62pp. paperback; boxed. $25.00. Spanish: Elementary.

5,13, 33

The short fable in each book is told first in Spanish, then in English; each half has the same large, colorful and humorous illustrations. The reading is easy; the listening and viewing are humorously entertaining.

Titles include: Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas), a version of the City Mouse and the Country Mouse; Leonardo el león y Ramón el ratón, a version of The Lion and the Mouse; and Tina la tortuga y Carlos el conejo, a version of the Tortoise and the Hare.

398 B M — FANTASIA. The Mapleton School, P.S. 48, ESEA Title VII Program, 6015 18th Avenue, Brooklyn, N.Y. 11204. 1976. 48pp. $2.00 (paperbound).

9,15, 22,29

Fantasia is a bilingual collection of Italian fairy tales and folktales and Roman and Greek myths written in Italian and English on facing pages. There are stories on such dynamic characters as Hercules, Hades, Romulus and Remus, Persephone, and other lesser-known personalities—all written in styles ranging from informative to humorous. The child is taken beyond a mere reading session, as each story has a lesson to be learned. These stories may supplement reading texts in language and literature and in social studies at the intermediate and junior-high grade levels. Questions are provided for each story, as well as is a glossary of terms.

F T — FELIPE ADVENTURE STORIES. Florance W. Taylor: illustrated by George Overlie. Lerner Publications Company, 241 First Avenue North, Minneapolis, Minnesota 55401. © 1971. 30pp. $27.65 set of seven books (hardbound). English: Elementary.

1,24, 25

Although the seven readers together relate one story, each reader contains a complete story within itself. Felipe Fuentes and his family are migrant farm workers whose home is in the Texas Rio Grande Valley. The stories present the migrant expeience through the eyes of the youngster Felipe. The content of the readers also has relevance to real-life stituations that other students can identify with. Titles in the series are: From Texas to Illinois; What Is a Migrant? Ball Two! The School Picnic; Where's Luis? The Corn Festival; and A Plane Ride.

F V — FELIPE, THE BULLFIGHTER. Robert Vavra. Harcourt, Brace, Jovanovich, 757 Third Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1967. 47pp. $3.99 (hardbound). English: Elementary.

1,9, 18,19

Felipe, who comes from a long line of bullfighters, practices with his younger brother José Manuel until he becomes quite good. He is very nervous about the real bull when he finally gets a chance in a rancher's bullring, until he realizes, as he hears the "Olé's" from the onlookers, that he too is a success in the ring.

Beautiful, sharp photography of Spain amply illustrate this story of an adolescent boy's struggles to act out his dreams of manhood as a professional bullfighter.

The Fibber see Las Fábulas

La fiesta de la muñecas see at El mundo de la bombilla roja

Fiesta en Loíza Aldea see Kiko Coquí Series

F B R FIFTH WORLD TALES. Harriet Rohmer, series editor; hand lettering by Roger I. Reyes. Children's Book Press, 1461 Ninth Avenue, San Francisco, California 94122. © 1976. 20-24pp. each. $2.95 (softbound). Also available in reinforced library bindings from Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. $4.75 (hardbound). English and Spanish (or other: see below). K-6.

The myths, legends and folklore which are rarely portrayed on television or in movies of today, are nevertheless a very real part of the background of all Americans. Some of the most popular tranditional tales of some of our people have been adopted for this extremely colorful booklet form. A distinctive visual feature is the hand-printed text; all the books are printed in brilliant inks from cover to cover.

15,28,33 Atariba and Niguayona. Adapted by Harriet Rohmer and Jesús Guerrero Rea; illustrated by Consuelo Méndez Castillo.
A legend of the Taíno Indians of Puerto Rico and of a miraculous cure. (English and Spanish)

15,19,33 Cuna Song / Canción de los Cunas. Adapted by Harriet Rohmer and Jesús Guerrero Rea; illustrated by Irene Pérez.
A legend of life under the sea, from the Cuna people of Panama, told in verse. (English and Spanish)

2,4 Daxius. Story by Dante Westbrook; illustrations by Dewey Crumpler.
An original story by nine-year-old Dante, who envisions "Daxius," the good son of a black panther and a human woman. (English)

15,19,33 The Headless Pirate / El pirata sin cabeza. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Ray Ríos.
A Costa Rican tale of a greedy captain of a pirate ship, who is left by his men to die at the hands of a pirate he previously beheaded. (In English and Spanish)

15,19,24,33 How We Came to the Fifth World / Cómo vinimos al quinto mundo. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Graciela Carrillo de López.
The four elements, or gods, the Aztecs believed, have all ruled the earth for a time separately, and now in the fifth world rule together, until evil rules again or is forever conquered. (English and Spanish)

10,15, 21 The Iron Moonhunter. Written and illustrated by Kathleen Chang; translated into Chinese by Chiu-Chung Liao and Florence Lau. Chinese calligraphy by Maurice Chuck.

It is said that when the Chinese were working to build the Central Pacific Railroad, they also built another railroad high in the Sierra Nevadas, on which was to run the ghostly Iron Moonhunter—which still runs, long after its builders have died. (English and Chinese)

15,19, 33 Land of the Icy Death / Tierra de la muerta glacial. Adapted by Harriet Rohmer and Jesús Guerrero Rea; illustrated by Xavier Viramontes.

In southern Chile, near Antarctica, once lived the Yahgan tribe, whose brave hero Na Ha learns the secret that liberates his people after a great battle with the undersea monsters. (English and Spanish)

15,19, 33 The Little Horse of Seven Colors / El caballito de siete colores. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Roger I. Reyes.

The little horse comes to save Juan, a boy from the Nicaraguan fields, and take him to the court of the conquerors, who eventually see and accept him as as equal. (English and Spanish)

9,38 The Little Weaver of Thái-Yen Village. Tran-Khánh-Tuyet; English translation by Christopher N. H. Jenkins and the author. Illustrated by Nance Hom.

Hien, a little Vietnamese girl whose family is killed when the war comes to her village, is taken injured to the United States for medical treatment. She weaves rugs to express her love, and sends them to her first homeland every year thereafter. (English and Vietnamese)

1,9, 15 Looking for Ifugao Mountain / Paghahanap sa bundok ng Ifugao. Al Robles; translated into Pilipino by Alfredo Carigma. Illustrated by Jim Dong.

When American-born Kayumanggi goes to the Phillipines to search for his past, he finds that it is also his present—in the form of a wise old man in Chinatown. (English and Pilipino)

15,19, 33 The Magic Boys / Los niños mágicos. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Patricia Rodríguez.

In Guatemala the Maya Quiché Indians tell that two brothers, Hunahpú and Ixbalanqué, trick their two mean brothers, and change them into monkeys, so they can be accepted by their grandmother and live in her home. (English and Spanish)

15,19, 33 The Mighty God Viracocha / El dios podersoso Viracocha. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Mike Ríos and Richard Montez.

The mountain people of Peru and Bolivia respect and honor the slight differences among races and groups of people, as these are prescribed by the god Viracocha to be sacred and beautiful—as he created them. (English and Spanish)

3,15 The People Shall Continue. Simon J. Ortiz; illustrated by Sharol Graves.

The Native American People are children of the Earth; she is their mother and they her caretakers. When the People were separated from each other and their land, their ways barely lived on, but are now heeded more and more by the children of the People. (English)

15,19, 33 Skyworld Woman / La mujer del mundo-cielo. Adapted by Harriet Rohmer and Mary Anchondo; illustrated by Roger I. Reyes.

Bugan, daughter of the highest god and goddess in the skyworlds above the mountains of Luzon in the Phillipines, visits and falls in love with an earth man. From then on, all the people are part human and part divine—in the compassionate, independent, and wise image of the beautiful Bugan. (English and Spanish)

15,19, 33 The Treasure of Guatavita / El tesoro de Guatavita. Adapted by Harriet Rohmer and Jesús Guerrero Rea; illustrated by Carlos Loarca.

The chief of the Colombian Chibcha Indians once a year covered himself with gold dust and dived into Lake Guatavita, where the gold became an offering to the Goddess Bachue. The Spanish conquerors and modern adventurers have been unsuccessful in retrieving the gold, as it is to this day protected fiercely by the goddess. (English and Spanish)

F B THE FIRST MORNING: AN AFRICAN MYTH. Retold by Margery Bernstein and Janet Kobrin; illustrated by Enid Warner Romanek. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1976. 48pp. $5.95 (library binding). English: Grades 2-4.

2,15 This is a story told by the Sukuma people of East Africa relating how light was first brought to the world. In this myth a mouse, a spider, and a fly outwit the sky people and bring to earth something without which there can be no light—a rooster. At the first cock's crow, dawn lightens the darkness of night for the first time on earth; the rooster has called up the sun every morning since then.

The story is simply told and effectively complemented by striking black-and-white illustrations.

F B A FIVE STORIES—CINCO CUENTOS. Juan Álvarez and Marie Jo Kwapil; illustrated by Anne Marie Kolb. The Leslie Press, 111 Leslie Street, Dallas, Texas 75207. © 1972. 32pp. $2.95 (paperback). English and Spanish: K-4.

33 Utilizing the basic vocabulary found in widely-used English primers, this bilingual reader helps fill the need for controlled-vocabulary bilingual texts. Pages are color-coded for either English or Spanish. New words for each story are illustrated.

The Fleas of the Panther see Las pulgas de la pantera

Folk Tales for Children see Co Tích Nhi Dong

F S FRIDAY NIGHT IS PAPA NIGHT. Ruth A. Sonneborn; illustrated by Emily A. McCully. The Viking Press, 625 Madison, New York, N.Y. 10022. © 1970. 30pp. $3.95 (hardbound). English: Primary-Intermediate.

9 This story about a low-income Spanish-speaking family in the United States centers around the children's expectations of a grand Friday night with their father, who must work all week away from home, holding two jobs. The two main characters, as the story unfolds, are the father and the youngest child, Pedro, whose need for his papá is the greatest. The entire book is illustrated with pencil drawings done in browntones highlighted with yellow. Both the story and the illustrations bear upon the theme of the tightly structured family, with the mother as the immediate central figure and the father as the dominant but distant provider and head of the household. The story is real and relevant for children from low-income families.

From Texas to Illinois see Felipe Adventure Stories

Fuego see Biblioteca educativa infantil Molino

Las gallinas gordas y las flacas see Las fábulas

Gisela see SCDC Readers

E B THE GOAT IN THE RUG. Charles L. Blood and Martin Link; illustrated by Nancy Winslow Parker. Parents' Magazine Press, 52 Vanderbilt Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1976. 38pp. $5.50 (trade binding); $4.96 (library binding). English: PK-3.

3,4,9, 29 Geraldine the goat and Glenmae, a Navajo weaver, inspired this story about a traditional Navajo weaving that actually took place at Window Rock, Arizona. The story is told from the viewpoint of Geraldine, who provided the wool for the rug.

The story begins as Glenmae shears Geraldine for her wool. Geraldine then follows Glenmae as she gathers roots and plants for the dyes she will need to make the rug. The processes involved in preparing a loom to weave a rug are carefully explained by Geraldine. Full-color illustrations that highlight the skill of weaving are given on each page.

E S P LA GOTITA DE AGUA. Maria Palandra; Spanish translation by Carmen Puigdollers; illustrated by Ernesto Ramos Nieves; Northeast Center for Curriculum Development. National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Avenue, Cambridge, Massachusetts 02140. 1968. 24pp. each edition. $1.50 (softbound). Spanish and Greek editions: Primary
Greek title: Mia Mikre Stagona

15,34 There was once a water drop who lived at the bottom of a calm lake until one day when a large rock fell in the lake and told the drop about the world above—with beautiful flowers, children, and sugar cane. The little drop wanted to see that world so badly that a trout offered to take her ashore, where the sun was shining brightly. All the water drops were evaporating and becoming clouds. From the shore the little drop could see the beautiful world below, until suddenly a cold wind blew, and the drops started falling on the trees into the lake, onto the grass—and the little drop landed right on top of a large mushroom.

El gran golfista <u>see</u> <u>at</u> Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

El gran invento de Bugs (Cuéntame un Cuento series) <u>see</u> <u>at</u> Los tres cochinitos

GREGORIO Y SUS PUNTOS.

F S F V V GREGORY'S STITCHES. Story and pictures by Judith Vigna; Spanish translation by Alma Flor Ada. Albert Whitman and Company, 560 West Lake Street, Chicago, Illinois 60606. © 1974; 1976. 32pp. $3.00 each edition (reinforced binding). English and Spanish (separate editions): K-3.

9,14, 18,33, 34 The story of how Gregory got the six stitches in his forehead changes with each friend that passes on the news, so that when they all come to see him they make him felt like a hero—even though he had just fallen off his bike.

An excellent colloquial translation by Ms. Ada, the Spanish edition maintains the flavor of the text, and has the same warm water-color illustrations as the English original.

F S B HABÍA UNA VEZ. Dorothy Sword Bishop; illustrated by Margrit Fiddle. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1971. 92pp. $3.25 (paperbound); with cassette $10.00. Spanish: Elementary.

5,34, 36 A collection of three well-known stories retold in Spanish: "Los tres osos"; "El muchacho y el burro"; and "La gallinita roja." The author works with a very elementary vocabulary, which makes the stories a real treat for children in the primary grades. The stories have much repetition in order to facilitate comprehension and build confidence in beginning readers. There is a vocabulary list at the back of the book. The cassette follows the text exactly and is entertaining and clear.

Había una vez en México, Cuba y Puerto Rico <u>see</u> SCDC Readers

Hansel and Gretel / Hansel y Gretel <u>see</u> Storyteller Series

The Headless Pirate / El pirata sin cabeza <u>see</u> Fifth World Tales

372.1 H — HEADWORK FOR ELEMENTARY SCHOOL CHILDREN. Garry Cleveland Myers, Ph.D. Highlights for Children, Inc., P.O. Box 269, Columbus, Ohio 43216. © 1968. 32pp. $1.50 (paperbound). English and Spanish: Grades K-6.
<u>Highlights Handbooks</u> series

29 — This handbook contains a collection of challenging questions for children from five to twelve. The purpose is to encourage the children to stretch their minds. Sample questions are: "Why doesn't rain always fall straight down? Explain why people have to pay taxes. Can you spell your first name backwards?" The teacher may want to assign questions for individual study or let students choose questions to research as supplementary activities. Some questions are given in both English and Spanish.
<u>Headwork for Preschoolers</u> is similar to the above title.

Hello! <u>see</u> Aardvark ... Readers

F S S — HISTORIAS Y CUENTOS DE TODOS LOS TIEMPOS. Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, J. A. Rickard, and Clyde Inez Martin. Illustrated by Leonard Vosburgh, Santa Barraza, William R. Sowell, and Betsy Warren. W. S. Benson and Company, P.O. Box 1866, Austin, Texas 78767. © 1977. 240pp. A guide for teachers (32pp) is included at the back of the reader. Single copy: $8.76; 10 copies or more: $6.95 each. Spanish and English: Grade 3.

24,34 — In addition to providing the child with information, story elements of special interest to the Spanish-speaking child, particularly the Mexican American child, have been selected. The stories are written in such a way as to stimulate the child's appreciation for the beauty of the Spanish language.

Un hogar para todos <u>see</u> SCDC Readers

¡Hola! <u>see</u> Aardvark ... Readers

F B T — ¡HOLA, AMIGOS! Series. Todd Tarbox and María Medina Swanson. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1973. 26pp. each (paperback). $2.00 each. Spanish: Elementary.

24,34 — <u>María</u> and <u>Teresa</u> are stories about little girls from Mexico, their families, environment, and hometowns in Mexico. María is from a small town, Acopilco, and Teresa lives in Mexico City. Each story is first told in Spanish, then in English in the second half of the book, and is illustrated profusely with black and white photographs.

Los hombrecitos rojos vinieron see Las aventures de Paquito y Filemón

Los hombrecitos amarillos son hijos de sol see Las aventuras de Paquito y Filemón

Hombres y lugares see ¡Qué bonito es leer! II

F S THE HORSECATCHER. (Sound filmstrip) Adapted by Elise Bell. Miller-Brody Productions, Inc., 342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1973. $32.00: includes two filmstrips, two cassettes. English: Intermediate.

1,3,5 Young Elk, a Cheyenne Indian youth, does not want to become a warrior. He wants to catch and tame the beautiful wild horses that roam the prairies. In one episode Young Elk nearly brings disaster to his people and is openly shamed by his village. During a Kiowa attack, he redeems himself by killing an enemy warrior, but is sick at heart. He pursues his search for horses and must face many more dangers than a warrior. After catching a legendary wild horse, Young Elk must let the stallion go so he can return to camp and warn his people of an upcoming attack. Ms. Mari Sandoz's original work received the John Newbery Award for her contribution to American literature for children.

F Y HOW CARLA SAW THE SHALAKO GOD. Biloine W. Young and Mary Wilson; illustrated by Anne Samson. Independence Press, Box 1019, Independence, Missouri 64051. © 1972. 34pp. $2.95 (clothbound). English: Elementary.

3,9,21 Maria is a Zuñi girl who meets Carla, a Spanish-American girl her own age. "Maybe we can be friends, anyway" is the start of a fast friendship which culminates in Carla's being able to be present at Shalako, a Zuñi festival, because "a friend of the Zuñi was the same as being a Zuñi."

How the Lollipop Dragon Got His Name see Las aventuras del dragón paletero

How We Came to the Fifth World / Cómo vinimos al quinto mundo see Fifth World Tales

I Am a Girl see at Yo soy una niña

I Am a Bird see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Child see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Drop see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Fish see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Rock see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Tree see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am a Wild Animal see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am Air see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am Fire see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I Am the Sun see The Who Am I? Series; see also PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA

I CAN READ BOOKS—Spanish Edition. Spanish translations by Pura Belpré. Harper and Row Publishers, 10 East 53rd Street, New York, N.Y. 10022. © 1969. 64pp. each (hardbound). Spanish: Primary. Authors and illustrators noted after each individual title.

Six popular "I Can Read" books have been translated so they can be enjoyed by Spanish-speaking children and by those who are learning Spanish as a second language. The titles translated are:

F S K *34,35* Aquí viene el ponchado. (Here Comes the Strikeout) Story and illustrations by Leonard Kessler.
Robertito and his friend, Guillermito, become involved in an exciting baseball story, in which they learn that they really can improve by practicing.

F S G *34,37* Los camioneros, ¿qué hacen? (Truck Drivers: What Do They Do?) Carla Greene; illustrations by Leonard Kessler.
Trucks of all kinds and the jobs of the men who drive them are described in this vocational picture book.

F S B *1,34* El caso del forastero hambriento. (The Case of the Hungry Stranger) Story and illustrations by Crosby Bonsall.
A suspenseful mystery story about four small boys and the Private Eyes Club, and how they discover what happened to the blueberry pie.

F S H *1,34* Danielito y el dinosauro. (Danny and the Dinosaur) Story and illustrations by Syd Hoff.
A day in the city results in lively and surprising adventures for Danielito and his friend, the museum dinosaur.

F S S *14,34* Osito. (Little Bear) Else Holmelund Minarik; illustrations by Maurice Sendak.
The story of a little bear, his loving mother, and his friends. Several other books, in English only, feature the same family and their adventures together.

F S S — Teresita y las orugas. (Terry and the Caterpillars) Millicent E. Selsam; illustrations by Arnold Lobel.

31,34 An entertaining, informative science story about caterpillars.

468 C — I CAN READ SPANISH. My First English-Spanish Word Book. Compiled by Penrose Colyer; Spanish by María Dolores García Moliner. Illustrated by Colin Mier and Wendy Lewis. Franklin Watts, Inc., 845 Third Avenue, New York, N.Y. 10022. © 1976. 116pp. $5.56 (hardbound). Spanish and English: Primary.

11,29, 33 This book presents a delightful approach to expanding a young child's limited understanding and vocabulary in Spanish. Words and phrases children will want to say are given with their English equivalents on large double-page spreads featuring brightly colored illustrations. These are followed by whimsical sentences to practice basic sentence formation with useful and funny vocabulary. Over fifty two-page story-lessons are provided, with an introductory section on "Reading Spanish" and "Talking Spanish" as well as a final "Page for Parents."

E B B — I DIDN'T SAY A WORD / NO DIJE UNA PALABRA. Josephy G. Bielawski; photographs by Marjorie Pickens. R D Communications, P.O. Box 683, Ridgefield, Connecticut 06877. © 1976. Student edition (95pp.): $2.90; teacher's guide (66pp. English only): $1.50 (paperbound). Spanish and English: Grades 1-3.

9,11, 18,21, 29,32, 33 The 40 photographs with English and Spanish text present a unique way of leading children to observe, make inferences, and voice opinions. The photographs show children in various moods and situtions common to all youngsters. The text is free verse and elicits critical thinking; the key elements are self-identification and participation. The children will enjoy trying to figure out and describe what the children in the photographs are doing and, most importantly, what emotions are being displayed.

F T — I,JUAN DE PAREJA. (Sound filmstrip). Recording adaptation and direction by Peter Hernández for Newbery Award Records. Narration by Charles Turner and others. Filmstrip art by Enrico Arno, for Miller-Brody Productions, Inc., 342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1973. $32.00: includes two color filmstrips (40 minutes) and two cassettes. English: Intermediate.
Based on the book by Elizabeth Borton de Treviño.

5,19 Juan de Pareja was born a slave. As a boy he was sold to Diego Valásquez, the famous Spanish painter. He learned painting over many years, although the law forbade slaves to practice the fine arts. Valásquez freed him many years later; he became an accomplished artist of his day. The forty-minute presentation is appropriate for programs of social studies, art, or literature. The author of the book of the

same title, published by Farrar, Strauss, was awarded the John Newbery Medal in 1966 for the "most distinguished contribution to American literature for children" by the American Library Association.

I Was So Mad! see Cuando me enojo

E
D
I WILL CATCH THE SUN. Nephtalí De León; illustrated by the author. Trucha Publications, Inc., P.O. Box 3534, San Antonio, Texas 78211. © 1973. 32pp. $2.00 (softbound). English: Primary.

9,24, 29
This cheerfully illustrated book tells the story of a Chicanito whose dream is to catch the sun. He wonders how this feat will be received by his teacher and family when a frog teaches him how. The large pen and ink drawings lend themselves to use as a coloring book as well as to visibility when used in a group story hour.

I Wish I Lived at the Playground see Yo quisiera vivir en un parque de juegos

372.15
C
IDEAS Y ACTIVIDADES DE ARTE PARA LA CLASE BICULTURAL. California State University. Fullerton Bilingual-Bicultural Education Program Staff; illustrated by Bea Bustamente. Copies available from California State University. Fullerton Bilingual/Bicultural Education Program, 800 N. State College Blvd., Fullerton, California 92634. 1973 (Revised edition). 138pp. $5.50. English: Teachers (Preschool and Elementary)

29,34
This resource guide provides visual aids, art and craft ideas, stories, patterns, songs, and games to facilitate the introduction of the Mexican culture into the classroom. Materials include activities for a listening post; puppets and bulletin-board patterns for "La Cucarachita," "Poster Ideas," and " Regional Costumes of Mexico"; and games, songs, and dances. Flannel board stories are told in Spanish and English: "La China Poblana"; "Legend of La China Poblana and El Charro"; "Moon God of the Mayas"; "Story of César Chavez"; "Cuauhtémoc"; and "Benito Juárez." Some may need simplification to allow for the free flow of pieces onto and off the board. Full-size puppet patterns are illustrated with instructions; however, scripts for puppet shows are not included in the book. Words (without music) are provided for songs to be sung during games.

F
C
IN MY MOTHER'S HOUSE. Ann Nolan Clark; illustrated by Velmo Herrera. The Viking Press, 625 Madison Avenue, New York, N.Y. 10022. © 1969. 56pp. $5.95 (hardbound). English: Primary-Intermediate.

3,9
This story with the theme of harmony with nature relates in detail the life style and culture of the Tewa Indians of the Tesuque pueblo near Santa Fe. It touches on twenty-nine different aspects of Pueblo life. "They make a chain, a strong chain, to hold me close to home

4~

where I live in my Mother's House." This publication is written in a unique style of simple prose that is easy to read and understand. The story tells of everyday things with the directness and simplicity of childhood. The watercolor and black ink drawings illustrate Tewa Indian life and art. With its short sentences and easy-to-read print, the text is well suited to the needs of beginning readers.

970.1 B — INDIAN HERITAGE, INDIAN PRIDE. Stories That Touched My Life. Jimalee Burton (Ho-chee-nee); with a foreword by W. W. Keeler, Principal Chief of the Cherokee Nation. Paintings and sketches by the author. The University of Oklahoma Press, 1005 Asp Drive, Norman, Oklahoma 73069. © 1974. 192pp. $12.50 (clothbound). English: General Interest.

3 — This is a collection of stories that touched the lives of the author and her parents; "memories of a culture fast disappearing in the tide of assimilation." The thirty-seven stories are interspersed with poems, songs, sayings, colorful paintings, and many small pen-and-ink sketches related to the cultures expounded in the stories. These are stories from—among others—the Navajo, Cherokee, Kiowa, and Osage; stories for children and adults which illustrate American Indian achievements in art, architecture, ecology, agriculture, morality and "the art of living."

Indigestión crónica see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

372.8 E — INFORMATION AND MATERIALS TO TEACH THE CULTURAL HERITAGE OF THE MEXICAN AMERICAN CHILD. Education Service Center, Region XIII Bilingual Project; Austin, Texas. Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 North Lamar Blvd., Austin, Texas 78752. 1972. 284 pp. $7.50 (spiralbound). Spanish and English: General Interest (All levels).

6,15, 19,24, 29 — Contains a variety of cultural materials which can be abstracted to teach one of several subjects at any grade level. Includes, for example, sections on poems, songs, games, and dances; Mexican American and Mexican history; arts and crafts; and an extensive bibliography of bilingual education materials and sources for these Spanish and English materials.

Jack and the Beanstalk see Storyteller Series

F L — JAGUAR, MY TWIN. Betty Jean Lifton; illustrated by Ann Leggett, Atheneum Publishers, 122 East 42nd Street, New York, N.Y. 10017. © 1976. 114pp. $6.50 (hardbound). English: Grades 3-8.

1,3,4, 9,24, 32 — Thun, a Zinacantec Indian boy, lives with his family in a remote Mexican village. As all Zinacantecs, Thun is anxious that no danger befall him or his twin spirit, the jaguar. Unfortunately, another

person in the tribe has an evil shaman cast a spell of sickness and death over Thun in order to get Thun's father to stop encouraging the government's bringing electricity to the village. Excitement prevails as another shaman is called in to care for Thun.

This story is carefully written and presents the beliefs of this Indian culture in an interesting way. Pen-and-ink illustrations by a woman who lived with the Zinacantecs for several years accompany the text.

F Y JENNIE REDBIRD FINDS HER FRIENDS. Biloine W. Young and Mary Wilson; illustrated by Anne Samson. Independence Press, Box 1019, Independence, Missouri 64051. © 1972. 34pp. $2.95 (clothbound). English: ELementary.

3,9, 21 Jennie Redbird and her family—Chippewa Indians—have moved from the Red Lake reservation to the city, where Jennie is very lonely. Her first days at school make her feel even worse, since she gets lost and the cafeteria and food are completely foreign. On a field trip to the Museum of Natural History, however, Jennie regains her pride in being an Indian when she identifies and tells her classmates about an exhibit depicting life at Red Lake. A few days later, Jennie's class holds an Indian powwow and Jennie knows she will not be lonely anymore.

Jicotito <u>see</u> Cuentos

F D JOSEPHINE'S 'MAGINATION. A Tale of Haiti. Story and pictures by Arnold Dobrin. Four Winds Press: Scholastic Magazines, Inc., 50 West 44th Street, New York, N.Y. 10036. © 1973. 48pp. $5.95 (reinforced binding). English: Primary.

9,18 Josephine, a young Haitian girl whose mother sells brooms each Friday at the market, yearns for a real doll. One market day a stranger gives Josephine a toy pig he has made from straw and "'imagination"—inspiring Josephine to make broom dolls, which sell better than brooms. Bright watercolors alternate with black and white paintings to give a variety of visual appeal to the story, and convey the feeling of a Haitian market.

Joyful Days <u>see</u> Aardvark Bilingual Science and Social Science Readers

F C JUAN BOBO AND THE PIG: A PUERTO RICAN FOLKTALE RETOLD. Bernice Chardiet: illustrated by Hope Meryman. Walker and Company, 720 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10019. © 1973. 28pp. $5.95 (clothbound). English: K-3.

15,28 Juan Bobo did such silly things that his mother told him to think more. But when his thinking got him into trouble, she told to think less. After Juan's mother discovered that he had dressed the pig up in her good clothes, she spanked him to teach him a lesson. Juan always remembered that spanking, but he could never remember the lesson!

F W JUAN DIEGO AND THE LADY. Jan Wahl; Spanish translation by Dolores Janes García. Illustrated by Leonard Everett Fisher. G. P. Putnam's Sons, 200 Madison Avenue, New York, N.Y. 10016. © 1974. 52pp. $4.95 (clothbound). Spanish and English: Upper Elementary-JHS.

15,24, 33 Juan Diego's story took place in Mexico in 1531. An Indian peasant, he had been converted to the new Christianity. Juan Diego was asked to, and did, prove his faith in a most unusual and dramatic way—resulting proof still exists in the form of a painted robe on exhibit in the Basilica of Guadalupe in Mexico City. English and Spanish texts are presented on the same page. The full-page illustrations feature muted water-color paintings.

Juanito y la gallina de los huevos de oro see Storyteller Series

Juego con las palabras see at El carro de bomberos

Juego con los números see at El carro de bomberos

Juegos meñiques para chiquitines see Para chiquitines

E Gr S KATHE PROI (Every Morning). Eugenia Spiridakis; illustrated by Giorgios Marinos; for the Northeast Center for Curriculum Development. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 17pp. $1.25 (softbound). Greek: K-1.

9,11, 14,17 Early morning routines from first awakening to arrival in the classroom are described in large, easy-to-read print. Almost photographic detail characterizes the large pen and ink drawings on facing pages. Told in rhyme, the text uses pleasant imagery which reflects the child's culture.

F B H KEE'S HOME. A Beginning Navajo-English Reader. Geraldine Hall; translated into Navajo by Irvy Goosen; illustrated by Vera Louise Drysdale. Northland Press, Northfort Valley Road, Flagstaff, Arizona 86001. © 1971; 1976. 103pp. $4.95 (paperbound). Navajo and English: Grades 1-2.

3,9, 14 Large print and beautiful artwork are highlighted in this story of Navajo daily life and beliefs, as Kee sees them. The young boy tells us about his family, his animals, and himself in the world that is his. A pronouncing glossary of the words used and their English equivalents make it possible for non-Navajo readers to capture the sense of the book.

F S R KIKO COQUÍ Series. Carmen Alicia Cadilla de Ruibal; illustrated by Neil Roman, CANBBE (Northeast Center for Curriculum Development), New York. National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Avenue, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 5 booklets, 12pp. each. $5.25 for the set (paperbound). Spanish: Primary.

4,15, 19,28 Kiko Coquí, a tiny Puerto Rican tree frog, was born in Puerto Rico's rain forest—El Yunque, but wants to explore beyond his birthplace. He and his two friends, Tito and Pipo, whom he meets in the first book, Kiko Coquí, go to the Fiesta en Loíza Aldea (Book two). They leave there and pass through a field where sugar cane is being harvested, and through Río Piedras, and finally arrive En San Juan (Book three). Kiko then goes on without his friends, who don't want to leave Puerto Rico, on a six-month trip to New York City, in Como en los cuentos (Book four). Finally in El recibimiento en Nueva York, Kiko and his four companions are taken to schools and museums so that all can enjoy the beauty and song of the Puerto Rican 'coquíes', before they return home to Yuquiyú—El Yunque.

These stories are best read to younger children; for grades 2-3 a Spanish "Vocabulary" is provided. The booklets have large pages, small print, two-color printing, and are nicely illustrated. Rebinding of the series as one book is recommended.

F L F L S KING PANCHO AND THE FIRST CLOCK — EL REY PANCHO Y EL PRIMER RELOJ. (Multimedia) Norbert C. López; illustrated by Marianne Gutiérrez. Paul Oddo Publishing, "Storybook Acres", Beauregard Boulevard, Fayetteville, Georgia 30214; also distributed by Instructional Challenges Inc., P.O. Box 665, Fairview Station, Española, New Mexico 87532. © 1968 (English), © 1970 (Spanish). 32pp., each edition. $4.75 each; $5.95 cassette (both editions on one tape). English: Grades 2-7; Spanish Grades 5 and up.

5,13, 24 King Pancho, visiting his friend King Jupiter during a big celebration, had won a lot of money from his friend on horse bets. King Jupiter, knowing that he must win the money back, bet his whole kingdom on a second race. It was decided that Rabbit and Turtle had tied, because a rabbit's legs are twelve times the length of a turtle's. King Pancho, fascinated by the ratio's possibilities, decided to build a round race track, and place bets on the positions at any given time, with Turtle running the "minutes," and Rabbit running the "hours." The cassette tape is an exact narration of the English and Spanish versions of the story, with the Spanish reading done slower than the English. The Spanish version is accompanied by a manual to aid the teacher in carrying out reinforcing activities.

Labor Juvenil Series see at Cómo cuidar a tus animales

Land of the Icy Death see Fifth World Tales

Lassie y los gatitos (Cuéntame un Cuento series) see at Los tres cochinitos

398.2 C LATIN AMERICAN FOLKTALES. (Sound Filmstrip) Ruth Kearney Carlson, Educational collaborator. Coronet Instructional Media, 54 E. South Water Street, Chicago, Illinois 60601. © 1974. $75.00, includes six color filmstrips, six cassettes, and a filmstrip guide; $57.00 with record option. English: Elementary.

5,15, 19 Explanations of natural phenomena were often made in supernatural terms in ancient legends. Some of the oldest are presented here as English translations from the original oral forms. "How Spring Was Born" is a Peruvian Quechua legend of a mother's love; "Why the Rabbit Has Long Ears" is an old Mayan tale of Conejo, who wanted the respect of other animals. In the Inca legend, "The Bridge of the Inca" was built by the gods so that Prince Golden Eagle might cross a canyon to drink the healing waters on the other side. The Indians of Ecuador explain the the tortoise rewarded the smooth cactus for helping it win its race against the boulder in "How the Cactus Got Its Thorns." The high mountains of Peru sprang up suddenly to keep a wicked witch from flying over them to capture some village children in "How the Andes Mountain Came to Be." In the Brazilian legend "How the Jaguar Got Its Spots," it is told that the spots come from bruises and that jaguars no longer bother oxen in appreciation to a farmer who once saved Jaguar's life. The color illustrations in these filmstrips are bright paintings depicting the cultural atmosphere of the legends; some music, sound effects and Indian songs provide background for the recording of these ancient stories.

F S P LA LECHUZA: CUENTOS DE MI BARRIO. Alonso M. Perales; foreword by David Ballesteros; illustrated by Barbara Brigham. The Naylor Company, © 1972. 26pp. Available with a cassette, as a package, from Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, N.Y. 11520. $11.90 set. Spanish: Elementary; General Interest.

5,15, 24,34 This collection of four tales told in the barrio about La Lechuza—The Owl, is planned to be the first in a series of barrio folk tales. The stories are interesting, with well-placed black and white line drawings. The style is simple, and conducive to storytelling.

Leonardo el león y Ramón el ratón see Fábulas Bilingues series

F S J LEYENDAS DE ESPAÑA. Antonio Jiménez-Landi; illustrated Ricardo Zamorano. Aguilar S.A. de Ediciones (Madrid). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1971. 77pp. $5.13 (library binding). Spanish: Grades 3-6. Collección El Globo de Colores: Mitos y Leyendas
Serie El Globo Verde (Green Balloon Series).

15,19, 34 This lavishly illustrated text presents students with a splendid and valuable collection of some of the medieval legends and myths of

Spain. The Spanish used is rich yet simple; it should inspire in the student a growing respect for beautiful language and the old and powerful traditions of a nation that has been influenced by so many cultures. Emperors and kings appear in different legends, old Moorish myths, and romantic medieval stories.

The contents of the book are categorized by the different regions of Spain: Castilla ("La leyenda de Fernán Gonzales"); Galicia ("El tesoro del arriero"); Asturias ("La fuente de la Xana"); Vascongadas ("Ari Biyur"); Aragón ("La leyenda de San Juan de Atarés"); Cataluña ("Dos leyendas del conde Vifredo" and "La espada de San Martín"); Valencia ("La escala de la doncella"); Murcia ("La nave fantasma"); and Andalucía: ("La vieja de candilejo").

Also available in the same series is the similar book Flor de leyenda (6.95).

F S L LEYENDAS PUERTORRIQUEÑAS. Adapted by Aurea Rodríguez and Carmen Puigdolliers, and illustrated by Ernesto Ramos; Northeast Center for Curriculum Development (Bronx, N.Y.) National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Avenue, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 36pp. $1.75 (paperbound). Spanish: Upper Elementary-JHS.

9,15, 28,34 Four tales of Puerto Rico are adapted here especially for reading to a child of Puerto Rican heritage. In these stories, Paco Pepe—Francisco José—who lives in Philadelphia, is visiting Puerto Rico for the first time. As many Puerto Rican stories, these honor the beauty of the lush island and comment on its contrast with the cities' bustle. These are legends surrounding Carabalí, Juanina, El peñón de las palomas, and La garita del diablo. The black pen and ink drawings on white and gray paper are meticulously detailed, and contribute greatly to the visual elegance of this little book. A Spanish vocabulary for each chapter is provided at the back of the book.

E S C LEYENDO Y PINTANDO... Y APRENDIENDO INGLÉS. Organización Editorial Novaro (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. $3.50 each (library binding). © 1973. Average of 12pp. per book. Spanish and English: Grades 3-5.

33 This is a series of twelve colorfully illustrated paperback storybooks in Spanish and English. The inside covers have a copy of the illustration on the opposite page, presumably so that the child can color the drawing exactly like the illustration. The Spanish version can be read easily by a small child brought up in a Spanish-speaking environment. The English version, being a direct translation from the Spanish, is sometimes awkward. The English version is in smaller red type.

The title of the twelve books are: Colita de algodón, El conejo artista, Un día afortunado, Estrellas del circo, El gran golfista, Indigestión crónica, La mosquita inquieta, El patito listo, Picarón el oso, Picasso, El sueño de manchitas, Los tres viajeros, and Las vacaciones de Juanito.

F S B LOS LIBROS DE MONSTRUO. The Monster Books for Beginning Readers. Ellen Blance and Ann Cook; Spanish translation by Yolanda Bogaert and Ana S. Covarrubias. Illustrated by Quentin Blake. Bowmar Publishing Corporation, 622 Rodier Drive, Glendale, California 91201. © 1974 (Spanish edition). Twelve booklets, 32pp. each. $12.35 for the set (paperbound); includes a Teacher's Guide. Spanish: Beginning Reading (Grade 1); Interest levels K-6.

34 This is a series of twelve adventures about a friendly monster and his friends. The English editions' (Bowmar, 1973) vocabulary was chosen from words used by children of five to seven years of age as they told about the adventures of Monster. The stories all take place in an urban setting and progress in difficulty. The series is most effective with children who have developed a limited sight vocabualry; unknown words can be identified by the element of predictability as written language of the plot closely follows spoken English. The Spanish edition is somewhat awkward, although the vocabulary is within the range of primary grade children. The cartoon-like illustrations are soft-bright water colors and follow the gentle humor of the stories.

Monstruo viene a la ciudad (Monster Comes to the City)
Monstruo busca una casa (Monster Looks for a House)
Monstruo limpia su casa (Monster Cleans His House)
Monstruo busca un amigo (Monster Looks for a Friend)
Monstruo conoce a la Señorita Monstruo (Monster Meets Lady Monster)
Monstruo y la sombrilla mágica (Monster and the Magic Umbrella)
Monstruo va al museo (Monster Goes to the Museum)
Monstruo en el autobús (Monster on the Bus)
Monstruo va a la escuela (Monster Goes to School)
Monstruo da una fiesta (Monster Has a Party)
Monstruo va al zoológico (Monster Goes to the Zoo)

La liebre y la tortuga see Las fábulas

Little Horse of Seven Colors / Caballito de siete colores see Fifth World Tales

Little Red Riding Hood see Storyteller Series

Lo que prefieren los niños see at El mundo de la bombilla roja

Llegan del campo see SCDC Readers

F K LUM FU AND THE GOLDEN MOUNTAIN. Hisako Kimishima; translated by Alvin Tresselt. Illustrated by Daihachi Ohta. Parents' Magazine Press, 52 Vanderbilt Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1971. 32 pp. $5.95 (hardbound). English: Primary.

10,15, 19 Once a year the god of the mountain spreads out his gold coins in the moonlight so they will recuperate their glow. One night a Chinese peasant happened along, bringing home grass for his animals to eat, and sees the gold. A strange woman gives him some coins, but he decides to hurry home and get his family so they can all carry home baskets full of gold. Throwing away all he has, he rushes to get there and back—but the moon slips down just as they arrive, and they are left as penniless as before, and without even the grass and few coins with which the greedy man had started out.

Magic Boys / Los niños mágicos see Fifth World Tales

F C MAGIC MONEY. Ann Nolan Clark; illustrated by Leo Politi. The Viking Press, 625 Madison Avenue, New York, N.Y. 10022. © 1950. 123 pp. $3.50 (clothbound). English: Primary-Intermediate.

19 The setting is a big coffee plantation in Costa Rica. The story entails the love of a small boy, Tony, for his aging grandpapa and his desire or "wanting secret" to buy him a pair of white oxen. Unsuspecting of Tony's real desire, grandpapa becomes aware only of Tony's concern for money "I know the trouble...He is so precious, this grandson of mine, and I have no money to give him for what he wants to buy." The story is about family love, and will appeal to all children, particularly to those whose families come from similar economic and social backgrounds. The author spent several years in Costa Rica.

F L THE MAGIC WISHBONE. Sister Adele Marie Lemon, CSJ; illustrated by Sister Charlotte Anne Carter, CSJ. Lawrence Publishing Company. Distributed by Borden Publishing Company, 1855 West Main Street, Alhambra, California 19801. © 1964. 94pp. $3.00 (clothbound). English: Grades 3-6.

24 "The Magic Wishbone has been written primarily to awaken in the child at the earliest possible reading age an interest in Spanish...by introducing my young readers to a phase of Latin American culture and to a sprinkling of Spanish words..." (the author). John Joseph O'Day went to spend a few day with old Doña Trini in her little adobe house under the cottonwood trees. Not only did John Joseph—Juan José—make several new friends, but he learned helpful words in Spanish as exciting things happened to him during his visit. Best of all he learned the special secret of Doña Trini's magic wishbone.

Make Way for Ducklings see Spanish-English Sound Filmstrips

La manzana es roja see Series de libros para la niñez de Bowmar

El mago see SCDC Readers

641.5 L — MAKE MINE MENUDO. Ella T. López. Sunburst Enterprises, P.O. Box 391, La Puente, California 91747. © 1976. 48pp. $2.95 (softbound). English and Spanish: General Interest.

19,24, 29,32

Mrs. López has shared with her readers the recipes for making "bicultural" Mexican food—that is, with a Texan and Californian modern kitchen flavor. Most things are made from "scratch" but use the helpful aspects of today's marketing and methods.

Although this is not truly a children's reading book, many children do like to cook—at home or elsewhere—on special occasions and with adults available for consultation. Foods as an important element of one's culture, and are affected by climate, terrain, economics as well as ethnic customs—and as such as an integral part of social studies.

574.5 R — MARAVILLAS DEL DESIERTO. Judith E. Rinard. National Geographic Society, 17th and M Streets, N.W., Washington, D.C. 20036. © 1976. 32pp. Available only in sets of 10: $24.95 (hardbound). Spanish: Elementary.
English title: Wonders of the Desert World: Available only as part of Set Five—Books for Young Explorers (4 titles: $7.95) Wonders of the Desert

4,31, 34

A predictably gorgeous pictorial essay on common and uncommon animals and plants of an American desert, this book is a translation of a popular children's book on the subject of desert life. The text is accurate and uncomplicated despite the possible unfamiliarity of the subject vocabulary.

Other tiles in the English (Set Five): Camping Adventures; Animals That Built Their Homes; and The Playful Dolphins.

María see ¡Hola, amigos! Series

B A — MARY McLEOD BETHUNE: TEACHER WITH A DREAM. LaVere Anderson; illustrated by William Hutchinson. Edited and prepared under the educational supervision of Mary C. Austin. Garrard Publishing Company, 1607 North Market Street, Champaign, Illinois 61820. © 1976. 80pp. $3.40 (hardbound). English: Grades 3-5.
Discovery Books

2,7, 18,21

This book tells the story of how one little Black girl, the daughter of slaves, had a dream—a dream to learn to read. Her determination to make that dream come true, and her hard work and unflagging faith through many years of struggle, led her to tremendous accomplishments.

Mrs. Bethune was so well known and respected for her work in bettering the conditions of life for Black people that, among the many honors bestowed upon her, she "was sent to the United Nations to speak for her race."

This book would be useful as supplementary reading in social studies, as well as for independent reading.

Más aventuras de Sapo see Aardvark ... Readers

Más experiencias musicales see SCDC Songbooks

Me gusta cantar see SCDC Songbooks

F Y THE MEDICINE MAN WHO WENT TO SCHOOL. Biloine W. Young and Mary Wilson; illustrated by Anne Samson. Independence Press, Box 1019, Independence, Missouri 64501. © 1972. 36pp. $2.95 (clothbound). English: Elementary.

3,9, 21 Jimmy Bicente is a Navajo boy whose father is a Singer—a medicine mane—and whose family follows the traditional Navajo ways. Jimmy wants to be a medicine man like his father, but he also wants to learn English and the other things taught in school. Jimmy's father finally agrees that he should go to school, saying "The old ways of the Navajo never change. But the ways of the white man do. Perhaps, when you are a Singer for the People you will need to know both." The book ends with some lines from the Blessing Way.

Mensajes see SCDC Readers

F H MEXICALI SOUP. Kathryn Hitte and William D. Hayes; illustrated by Anne Rockwell. Parents' Magazine Press, 52 Vanderbilt Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1970. 40pp. $5.95 (reinforced binding). English: Elementary.

9,14, 21,24 Mama makes the best Mexican soup in town. But her husband and children don't want her to put potatoes, hot peppers, onions, garlic, or tomatoes in her famous soup. Their explanations are that nobody else makes soup with these ingredients, so why should they be different? Mama is very upset with the criticism, but decides to teach them a lesson by simply leaving everything out. The Mexicali soup is bland and tasteless, the family is upset; but they have learned their lesson.

Mi cancionero see SCDC Songbooks

Mi carrusel de palabras see at El carro de bomberos

463 B A MI DICCIONARIO ILLUSTRADO, EDICIÓN BILINGUE / MY PICTIONARY, BILINGUAL EDITION. Second Edition, Federico Aquino-Bermúdez, et al. Scott, Foresman and Company, Glenview, Illinois 60025. © 1974. 96pp. $1.53 (softbound). Spanish and English: Primary.
Accompanying book: Vocabulario ilustrado (see in alphabetical order).

29,33 This is the revised edition of a picture dictionary suitable for use in the primary grades. It has words divided into topical selections: Las personas, Los animales, Los personajes de los cuentos, Lo que hacemos, Las cosas, Los lugares/Los sitios, Los colores, Los números, Las palabras que nos ayudan. Changes in the modern culture are reflected in many illustrations and vocabulary captions; men and women, boys and girls, are depicted in non-stereotypical occupations; English words in the illustrations are now in Spanish, including children's names. Objects and scenery have been adapted to those which might be more familiar to more children. The number of words has been increased, and the index has been updated.

Mi escuela see Aardvark ... Readers

398.2 S MI PRIMER GRAN LIBRO DE FÁBULAS. Richard Scarry. Editorial Bruguera, S.A. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1973. 15pp. $3.75 (library binding). Spanish: Grade 2.
Cuadernos Richard Scarry (Richard Scarry's Big Books).

13,34 A beautifully illustrated book of children poems and stories; the familiar Mother Goose nursery rhymes are adapted, rather than literally translated into Spanish. Young children will find them delightful.
Other titles in the series include: Mi primer gran libro de vacaciones, Mi primer gran libro del aire, and Mi primer gran libro para leer.

Mia Mikre Stagona see La gotita de agua

Mickey Mouse y el robot superpráctico see Recreos de Walt Disney

Mickey y el robot see Walt Disney Productions

La miel see SCDC Readers

Mighty God Viracocha / El poderoso díos Viracocha see Fifth World Tales

920 L 920 L S MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA—PADRE DE LA INDEPENDENCIA DE MÉXICO. Story by Lilia López; illustrated by Beatriz (Bustamente). Developed by Whittier College Title VII Bilingual Programs. Available from Bilingual Bicultural Education Program, California State University, Fullerton; Fullerton, California 92634. 1971. 32pp. $0.70 (paperbound). Spanish or English version: Primary level.

24,32, 34 In extremely simple narrative style, the biography of the Mexican revolutionary hero-priest is outlined. Half of the book's pages are

dedicated to depicting the boyhood and background of Padre Hidalgo; the treatment of the Indians by Spanish soldiers is given as the cause for the struggle for independence. Pen and ink drawings illustrate for the young child this story which is useful also as a simple explanation of the holiday known as the 'dieciseis de septiembre'. Adaptable for bilingual story sessions by using the two language versions.

Mike Mulligan and His Steam Shovel <u>see</u> Spanish-English Sound Filmstrips

Millions of Cats <u>see</u> Spanish-English Sound Filmstrips

629.22 S R MINI-MOTOS. Text and photography by Ed Radlauer; translated by Ana S. Covarrubias. Bowmar Publishing Company, P.O. Box 5225, Glendale, California 91201. © 1973. 32pp. $34.45: boxed set of 10 soft-bound books, filmstrip, cassette, and teacher's guide (in English). Spanish: General Interest (Elementary-Adult).

5,34, 35,37 Safety is stressed as the key to enjoyment and skill-development in this popular sport of mini-biking. High-color action photographs cover most of each page, and are accompanied by short caption-like paragraphs. Tandem use of the Spanish and English editions, in combination with the audio cassette and filmstrip, make a very versatile reading incentive program or one which can be enjoyed by handicapped persons of all pages who have an interest in outdoor sports.

Mis mascotas preferidos <u>see at</u> El carro de bomberos

F S O MIS PRIMEROS CUENTOS. Pablo Ozaeta; edited by Marjorie A. Frank and Luz Paredes Lono. Illustrated by Dee Sussman. Institute of Modern Languages, 2622 Pittman Drive, Silver Spring, Maryland 20910. © 1975. Reader, 90 pp., $4.95; Teacher's Guide, 24pp., $7.95 (paperbound). Spanish: Primary-Intermediate.

34,36 "<u>Mis primeros cuentos</u>, with its accompanying <u>Libro del maestro</u>, has been designed to provide Spanish-dominant children and students in a Spanish FLES program with their first book of stories in Spanish." The nine stories have been taken from Grimm's fairy tales. Each story is divided into several parts; lists of vocabulary words, conversation topics, and discussion and hypothetical questions are provided for each section in the teacher's book. New words or phrases are explained in the text and through drawings throughout each story. Some of the grammatical forms used are most common in Spain: "Id a buscar, no tardéis mucho en regresar, abridme la puerta, soy vuestra mamá."

F B C THE MISSING STAR / LA ESTRELLA PERDIDA. Allen Stephen Cohen; illustrated by Luis C. Cancel. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Avenue, Cambridge, Massachusetts 02140. 1977. 20pp. $1.00 each (paperbound). English and Spanish: Grades 3-5.

28,33 The star in a Puerto Rican flag becomes the star of the story when it decides to lead a more interesting and adventuresome life. From cover to cover, the story is illustrated with black-and-white drawings depicting the flag star's encounters with other types of stars: a starfish, a geometric star, fireworks, and celestial stars. Each stars represents a distinct life-style. The flag star decides that it is much more fun being among stars, being its own self.

The text is easy-to-ready print; the two versions are separate publications, although exactly the same in format, length, illustrations, etc. Sentence structure and vocabulary are most appropriate at the fifth grade reading level.

F S M MOBY DICK, LA BALLENA BLANCA. Herman Melville; translated by Guillermo López Hippkis; illustrated by Badia-Camps. Editorial Molino (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1974. 326pp. $7.50 (library binding). Spanish: Grades 4-8.

4,34 This is a well-done translation of the famous book in English. The exciting sea adventure will lead readers of all ages into a fascinating world, as it always has, introducing them not only to the harsh realities of work and sacrifice but also to the fantastic world of the sea and its legends. The book should awaken not only the children's imagination but also their taste for good literature. The plot of the book and its characters will of course provide the teacher with material for discussions in the fields of social science, ecology, ethics, etc.

F B C MOCHITO: THE STORY OF AN ORDINARY DOG / MOCHITO: HISTORIA DE UN PERRITO ORDINARIO. Nelly Canepari; Spanish translation by Edith Rusconi Kaltovich. Photographs by Jorge Schneider. Prism Press, 13977 Penrod, Detroit, Michigan 48223. © 1975. 40pp. $4.50 (library bound). English and Spanish: Primary-Elementary.

4,33 Originally published in Argentina, this picture book tells the story of a little boy who doesn't resemble his parents or siblings. In fact, he is a very ordinary-looking dog. He is so ordinary-looking that nobody wants him, and he runs away to better his fortune.

Black and white photographs are used effectively to illustrate the story. The Spanish and English texts are on the same or facing pages.

The Monster Books for Beginning Readers see Los libros de monstruo

More Adventuras of Sapo see Aardvark ... Readers

La mosquita inquieta see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

El mundo canta see SCDC Songbooks

E S R EL MUNDO DE LA BOMBILLA ROJA. Monche Ramos; illustrated by Pilar Bayes. Editorial Labor (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1973. 25pp. $3.79 (library binding). Spanish: Grades 2-4. Barco de Papel series.

9,34 A little boy named Santiago, while sick with the measles, fantasizes about marvelous adventures. He flies on an eagle and a magic carpet, meets a magician, visits strange islands. The book has many colorful full-page illustrations, full of little details to entertain an imaginative child.

Other titles in the series include: El barco y las sirenitas, La fiesta de las muñecas, and Lo que prefieren los niños.

036 S M EL MUNDO DE LOS NIÑOS. (Spanish edition of Childcraft). Salvat Editores, S.A. (Barcelona). Distributed in the United States by Field Enterprises Educational Corporation, Merchandise Mart Plaza, Chicago, Illinois 60654. © 1973. 15 volumes: approximately 300 pages per volume. $152.50 (includes transportation). Spanish: Preschool-Grade 6.

12 This translation and adaptation of universal concepts into world Spanish, from the English resource library Childcraft (Field Enterprises, 1973), is arranged in broad areas of interest of children ages 3-7, and at reading levels of grades 3-6. The set is extensively illustrated in color photographs, paintings, drawings—and sturdily bound for library or classroom use. Activity and discovery are stressed throughout the volumes, providing a bridge between home and school. A guide for parents about children and the use of the books is provided in Volume 15. Following are volumes and contents:

Volume 1: Poesías y canciones contains traditional and modern verses in Spanish, of Hispanic origin, vividly illustrated in many styles.

Volume 2: Cuentos y fábulas includes a large variety of animal tales, fairy tales, folk tales, myths and legends, and modern stories from many countries.

Volume 3: Niños de todo el mundo provides contemporary stories written for children in many countries, including some original stories from the Hispanic world.

Volume 4: La tierra y el espacio presents lucid explanations of natural wonders on the earth, the moon, on other planets and in space.

Volume 5: Los animales includes a large number of illustrations of common and exotic animals, with simple descriptions of their salient characteristics.

Volume 6: Las plantas explores the world of plants and the roles they play in ecology.

Volume 7: Cómo funcionan las cosas explains and generously illustrates how hundreds of items work and how they are made, distributed, sold and used.

Volume 8: Cómo se hacen las cosas tells about products and their uses.

Volume 9: Qué hace la gente describes people at work—their occupations and vocations, as well as leisure pastimes.

Volume 10: Lugares maravillosos provides pictures of many famous places around the world and introduces the variety of cultures they represent.

Volume 11: Hazlo tú mismo provides instructions and detailed illustrations of hundreds of creative activities for preschool and primary grade children.

Volume 12: Mira y aprende presents a large variety of examination of visual communication which stimulate interest and learning in young children.

Volume 13: Descubre el arte introduces the child visually to the world of the arts, presenting over two hundred works of art by nearly as many artists from around the world and of different periods.

Volume 14: Cómo soy yo helps the child to understand himself physically, emotionally, socially, and in the area of thought; the several hundred illustrations—photographs, diagrams and drawings—include major systems and organs of the child's body.

Volume 15: Guía para los padres deals with childhood growth and development, including a medical guide, and an index guide to the use of the various books.

Un mundo mágico see SCDC Readers

My School see Aardvark ... Readers

394.2
394.2 S
G

LA NAVIDAD EN EL BARRIO. Story by Jennie Galván; illustrations by Beatriz (Bustamente). Developed by the Whittier College Title VII Bilingual Programs. Available from: Bilingual Bicultural Education Program, California State University, Fullerton; Fullerton, California 92634. 1972. 32pp. $0.90. English and Spanish versions: Primary level.

20,24, 33

A little girl's account of the Posada celebration at Christmastime in a Mexican barrio in California. The entire community is shown as participating in such holiday activities as choosing the children who will play the parts of Joseph and Mary, playing the musical accompaniment to the peregrinación, and preparing the traditional foods and the piñata. A warm feeling of participation and happiness come through the child-like narrative and the charcoal illustrations.

394.2
B

LA NAVIDAD: CHRISTMAS IN SPAIN AND LATIN AMERICA. Agnes M. Brady and Margarita Márquez de Moats. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1970. 128pp. $6.00 (clothbound). Spanish with English: Elementary-HS Resource.

19,20, 33

Stories, poems, customs, plays, songs and games are presented, mostly in Spanish. Such items as instructions, explanations and stage directions are in English. While not all countries are mentioned specifically, the effort was to create the feeling of continuity of cultural traditions among the Spanish-speaking countries. The State of New

Mexico was also included. A few activities for the New Year celebrations are described. A Spanish-to-English vocabulary was prepared by Clara Taylor for this revised edition of a previous source book.

La niña que celebra el cumpleaños <u>see</u> Serie de libros para la niñez de Bowmar

F S W EL NIÑO ESTRELLA. Oscar Wilde; translated by Antonio Tomás; illustrated by José Correas. Editorial Labor, S.A. (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1973. 15pp. $3.79 (library binding). Spanish: Grades 3-5.

15,34 Colorful illustrations highlight this translation of Oscar Wilde's tale "The Star-Child." A poor woodcutter in a forest is led by a falling star to find a baby wrapped in a golden, star-studded blanket. Although he and his wife are very poor and already have enough mouths to feed, they take in this child and bring him up as their own. Unfortunately the boy grows up to be extremely vain and arrogant because of his great beauty, and he takes delight in being cruel to people and animals alike. One day an old beggar woman comes to the village and claims him as her long-lost son; but he, overcome with repugnance and outraged pride, refuses to accept her as his mother.

The punishment visited upon him by fate for his rejection of the poor old woman, and his subsequent suffering and hard-learned lessons, make up the body of the story. As do many fairy tales, this one contains some cruel episodes and a clearly spelled-out moral.

The translation flows easily. While there are a few words that will probably be unfamiliar to young children, the vocabulary is not difficult, and the sentence structure is simple.

Noche del sol <u>see</u> ¡Qué bonito es leer! II

Nuevos triunfos <u>see at</u> Tesoros de mi raza

F G OMOTEJI'S BABY BROTHER. Mary-Joan Gerson; illustrated by Elzia Moon. Henry Z. Walck, Inc., 750 Third Avenue, New York, N.Y. 10003. © 1974. 48pp. $5.95 (clothbound). English: Elementary.

2,8, 14 Omoteji, a young boy of the Yoruba tribe in Nigeria, spends his mornings going to school and his afternoons helping his mother at her market stall. He works hard, and his family praises him. But now there is a new baby in his home, and his mother will not go to market for a week, until after the baby's naming ceremony. Omoteji has little to do so he goes to his father, his uncle, his aunt. Everyone is busy preparing for the ceremony, and Omoteji feels left out and unimportant. Just as tears begin to come, Omoteji thinks of a way he too can celebrate the occasion. He will ask the town drummers to play a song to welcome his new brother!

The book is printed in large, easy-to-read type; pencil illustrations are highlighted in tones of orange and blue.

One Day Without School see Aardvark ... Readers

Osito see I Can Read Books

El osito Teddy see at El carro de bomberos

Otros niños cantan see SCDC Songbooks

Paisajes see at Tesoros de mi raza

El palo de Popa see SCDC Readers

Papá es grande see Series de libros para la niñez de Bowmar

784.6 S J PARA CHIQUITINES Series. Emma Holguín Jiménez and Conchita Morales Puncel; illustrated by Gilbert T. Martínez. Bowmar Publishing Co., 622 Rodier Drive, Glendale, California 91201. © 1969. Softcover books: $3.10 each of three; LP record $2.65; Hardcover book $8.10. Spanish: Preschool-Grade 4.

11,19, 24,33, 34 Book-record sets consisting primarily of familiar songs, verses and finger plays in Spanish, designed to assist teachers in developing an understanding and appreciation of Spanish-speaking children's cultural heritage.

Cancioncitas para chiquitines. (songs) Softcover 24-page book of 15 songs with music, color illustrations, directions in English and Spanish, and a glossary with translations of all the song phrases into English. Recording sung by Rubén J. Ruvalcaba.

Versitos para chiquitines. (poems) Softcover 24-page book with 21 short poems, mostly traditional, some original. Soft, colored illustrations accompany each; a glossary translating the verses phrase by phrase is provided. Recording read by Evangelina Ramírez Stockwell.

Juegos meñiques para chiquitines. (finger plays) Softcover 24-page book with words and instructions (English and Spanish) for 19 fingerplays, traditional and original. Humorous, colored illustrations accompany each, and the glossary translates the text phrase by phrase. The recording is read by Evangelina Ramírez Stockwell.

Para chiquitines. (songs, poems, finger plays) Hardcover book of 76 pages incorporates all the material in the three books described. Recordings are the same, and may be purchased separately.

793.3 S P PASO A PASO CON LOS NIÑOS. (Records and book) Southwest Educational Development Laboratory; distributed by National Educational Laboratory Publishers, Inc., 813 Airport Boulevard, Austin, Texas 78702. 3 12-inch LP recordings, 1 book: 48pp. $15.00 set. Spanish (and English in book): General Interest (All levels).

5,9, 24,29, 33 The book provides the words for 46 songs, and pictures of the traditional dance costumes, as an aid in teaching the full folkloric context as well as the music and steps for performance. A 30-minute color film demonstrating a Paso a paso performance can also be obtained from the publisher on request.

El pastorcito mentiroso see Las fábulas

El patito feo see Storyteller Series

El patito listo see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

El pato Donald en un boleto a Disneylandia see at Recreos de Walt Disney

El pato Donald en la isla de Tom Sawyer see at Recreos de Walt Disney

El pato Donald y Chip y Dale see at Recreos de Walt Disney

F M PEPITO'S SPEECH AT THE UNITED NATIONS. Margaret and John Travers Moore; illustrated by George Overlie. Carolrhoda Books, Inc., 241 First Avenue North, Minneapolis, Minnesota 55401. © 1971. 41pp. $3.95 (hardbound). English: Elementary.

9 A little boy finds the simple answer to world agreement and kindness in a single smile. Pepito's dream was to make a speech which would bring peace to the world at the United Nations. Finally his parents agreed to take him to the United Nations, but only as a visitor, not as a speaker. Pepito's dream doesn't quite come true; nevertheless he and those around him to make a beginning toward world peace. This library book may serve as an introduction to the interrelationship of nations.

F B G ¡PERICO BONITO! Monica Gunning; illustrated by Suzanne Plummer. A Prism Press Book. Blaine-Ethridge—Books, 13977 Penrod Street, Detroit, Michigan 48223. © 1976. 48pp. $4.95 (hardbound). English: Grade 2-3.

With the English and the Spanish text on the same page, this book tells the story of Perico, a parrot that exasperates both his human and animal friends by constantly imitating them. One day, however, Perico's call lets the farmer and his wife and the farm animals know that the farmer's daughter Lu-Lu is on the point of drowning. After the girl is saved, Perico is a hero.

The writer has clearly shown that animal sounds are vocalized differently in each language. Children would enjoy reading this story aloud. The book has numerous black and white illustrations.

E Gr S PHENGARAKI MOI LAMPRO (My Bright Moon). Eugenia Spiridakis; illustrated by Giorgios Marinos; for the Northeast Center for Curriculum Development. National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 15pp. $1.25 (softbound). Greek: K-1.

1,9, 15,17 A young boy's determination to attend Greek night school during the Ottoman domination of Greece when Greek literacy was suppressed is vividly recreated in this delicate story, which brings life and meaning to the nursery rhyme of the same name. The children may enjoy coloring copies of some of the pen and ink drawings. Copying is unrestricted in this and all publicly funded curriculum development centers' publications.

Picarón el oso <u>see at</u> Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

Picasso <u>see at</u> Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

F S C PINOCCHIO. (Multimedia). Carlo Collodi; illustrated by Eva Irrera. Produced and distributed by Hudson Photographic Industries. Irvington-on-Hudson, New York 10533. © 1973. 4 color filmstrips, (average 48 frames, 9 1/2 minutes); 4 records or cassettes; Teacher's Guide and Script. Complete sets: $60.00 with records; $68.00 with cassette tapes. Spanish or English narrations: Grades 1-4.

5,34, 36 This simplified, complete reproduction of <u>Pinocchio</u> preserves much of the original language of Collodi's story. The full color, cartoon-style visuals are appealing to children; the single feminine voice narration is clear and well-paced. The four-part story lends itself to four presentations of 10 minutes each. Script for both Spanish and English versions can be related in second and third grade bilingual programs in the areas of storytelling, language arts, and folklore.

Pinocchio <u>see</u> Storyteller Series

Pinocho <u>see</u> Storyteller Series

398 R EL PIOJO Y LA LIENDRE. Susana Madrid Rivera. Quinto Sol Publications, Inc., P.O. Box 9275, Berkeley, California 91709. © 1974. Book 24pp., teacher's guide 20pp. $4.95 for the set (paperbound). Spanish and English: PK-Grade 2.

19,29, 34 Brightly colored full-size paintings illustrate this very old poem-song, which has been effectively transposed into English. The Spanish and English equivalent verses appear on the pages together, and music for the Spanish rhythm appears on the final page. The author-illustrator's purpose in this bilingual approach is to facilitate second-language understanding while the listener enjoys simple rhyme. The story-poem can also be utilized in play form. Together with the teacher's guide, which incorporates questions with suggestions for playing out the words, this little book can be used as a cultural activity and resource book.

F S L PIPPA NO QUIERE CRECER. Astrid Lindgren and Ingred Vang Nyman; translated by Patricia Mathews. Editorial Juventud (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1975. 24pp. $3.99 (library binding). Spanish: Grades 2-3.
Colección de Pippa.

1,9, 34 The book, in comic-strip form, contains six short stories with Pippa as the central character in fantastic adventures. The illustrations are colorful.

Other titles in the series include: Pippa en alta mar, Pippa lo soluciona, and Pippa organiza una fiesta.

A Plane Ride see Felipe Adventure Stories

Pluto see at Recreos de Walt Disney

861 B G POEMAS PE-QUE, PE-QUE, PE-QUE-ÑITOS: VERY, VERY SHORT NATURE POEMS. Ernesto Galarza; illustrated by Ernesto Galarza, Robert E. Neitsch, Glenn N. Bey and Winston Skeeland. Editorial Almadén. Available from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110. © 1972. 64pp., paperback. $1.60. Bilingual, Spanish and English: All Ages.

27,31, 33 Delightfully repeatable short poems about nature in general as well as many animals, especially insects. Poems are presented in Spanish and English on the page, facing a large close-up photograph in black and white. As much of the language is sophisticated, a glossary is provided at the end of the booklet.

Popa see SCDC Readers

El premio del cuco see The Cuckoo's Reward

E S P PRIMERA BIBLIOTECA ALTEA. (José Luis García Sánchez; Ediciones Altea) Library edition available from: Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. $5.56 each. (Paperbound edition available from: Hispanic American Publications, Inc., 575 Lexington Avenue, New York, N.Y. 10022. $4.95 each, or $49.50 for the set of 10 books plus 2 full-color posters (35" x 23") and teachers guide (64pp.), $2.25 when purchased separately.) © 1974. 32pp. per book. Spanish: Grades 1-2. English edition: The Who Am I Series (see in alphabetical sequence).

18,31, 34 This series of ten books is centered around themes from the world of nature. The books attempt to make children aware of the world around them by means of very brightly colored, imaginative illustrations and easy-to-understand texts. Discussion between the child and an adult, whether parent or teacher, enhances their use.

The titles are: Soy el aire, Soy el fuego, Soy el sol, Soy un árbol, Soy un niño, Soy un pájaro, Soy un pez, Soy una fiera, Soy una gota, and Soy una roca.

La princesita Azulina se casa see Las aventuras de Paquito y Filemón

Pulgarcito see Las fábulas

Pulgarcito see Storyteller Series

817 S P LAS PULGAS DE LA PANTERA / THE FLEAS OF THE PANTHER. Mariana Prieto, compiler; illustrated by Armando Baez. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N.J. 07632. © 1975. 96pp. $4.95 (hardbound). Spanish and English: Elementary.

9,29, 33 Cartoon-style sketches complete the humorous content of this bilingual joke book for children. Humor, along with poetry is very hard to get right in a translation, but Ms. Prieto has managed to do just that. There are five sections, each having one joke per page, with the answer on the verso: Chistes—Riddles; Bartolo el Bobo Dice—Bartholomew the Fool Says; Rompe Cabezas—Head Breakers; ¿Quién Soy?—Who Am I?; and Bocaditos—Tidbits. Other books by the same author are also available.

E S C ¡QUÉ BONITO ES LEER! I and II: READERS. Developed by CANBBE Southwest Regional Adaptation Center. Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 North Lamar Blvd., Austin, Texas 78752. 1974. Level I: Set of twelve readers, $3.50 (selfcover booklets). Level II: Four Readers, $1.50 each (paperbound). Spanish: Grades 1-2.

34 This set of short readers covers primarily the sounds the students may already have studied in the SCDC Language Arts program; however, at times new sounds or new combinations of letters are introduced. Each reader also contains exercises designed to provide practice in reading comprehension, word completion, association of ideas, and choosing the correct response.

The readers are accompanied, for classroom use, by teacher's guides, workbooks, and flashcards (Level I). Level II Readers: Así aprendemos (90pp.); Buscando hallarás (106pp.); Noche del sol (64pp.); and Hombres y lugares (66pp.).

¿Qué dices? see Series de libros para la niñez de Bowmar

E S S ¿QUIÉN ERES TÚ? Adda Mai Sharp and Epsie Young. Translated by Estelle Gilbert; illustrated by Elizabeth Rice. Steck-Vaughn Company, 807 Brazos St., Austin, Texas 78701. © 1970. 52pp. $2.10 (hard-bound). Spanish: Beginning readers (Preprimaria).
Serie Arbolado Alegre

4,34 The fifteen four-page stories at increasing levels of difficulty, are about various animals (Bear, Duck, Turtle, Fox, etc.). Each story is related to the previous one in subject and vocabulary. True-color illustrations on each page aid in comprehension, and may increase the child's success in reading. A list of words, listed by page as they appear, is provided for quick reference to vocabulary density and difficulty.

¿Quién eres tú? see Who Are You?

¿Quién le pone el cascabel al gato? see Las fábulas

796.5 S H ¿QUIERES ESCALAR UNA MONTAÑA? Red Hallum and Jackson Bates; photographs by Leslie Lovett. Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, N.Y. 11520. $34.99 boxed set: 10 softbound books, (30pp., color), 1 audio cassette (audible and inaudible signals), 8-page teacher's guide (black and white). Spanish: High interest, easy level (Grades 3-8).
English title: Do You Want to Climb a Mountain?

1,34, 35 An excellent overview of the thinking and physical skills involved in mountain climbing. A group of six teen-aged students learn the basic vocabulary, equipment, and techniques involved in the survival skill of mountain climbing. Because this is a fairly popular sport, the audio-visual presentation is of interest even to those who never actually undertake it. For those with sufficient interest, additional activities and readings are suggested in the teacher guide, or the paperback books can be read independently—with or without the tape.

B C RALPH BUNCHE, CHAMPION OF PEACE. Jean Gay Cornell; illustrated by Victor Mays, Garrard Publishing Company, 1607 North Market Street, Champaign, Illinois 61820. © 1976. 96pp. $3.58 (clothbound). English: Grades 3-6.
Americans All Series.

2,7, 18,21 Ralph Bunche devoted his life to preserving peace, and his life story reflects this dedication. From early childhood he was interested in politics and government activities, and his grandmother, a former slave, was the guiding force in his persistent struggle for education despite the injustice of racial discrimination which he faced daily. His efforts for preserving world peace through his work at the United Nations won him recognition throughout the world and also earned him the Nobel Peace Prize. This book offers and exciting description of a dedicated person struggling against great odds.

This is part of the Americans All biographical series, which publishes inspiring life stories about people of all races, creeds, and nationalities, who have uniquely contributed to the American way of life.

Raza de tosoros see at Tesoros de mi raza

El recibimiento en Nueva York see Kiko Coquí Series

E S D RECREOS DE WALT DISNEY. Walt Disney Productions; illustrated by Walt Disney Studios; translated by Tomás Rodríguez Couto. Organización Editorial Novaro, S.A. Available from International Promotions, P.O. Box 677, Lawton, Oklahoma 73501. © 1970-1974. Average of 24 pages per book. $0.60 each (paperbound). Spanish: Grades 1-3.

34 This series of colorfully illustrated Walt Disney stories, translated into Spanish, have the expected Disney appeal for children. Two of the little books selected for libraries are entitled Mickey Mouse y el robot superprático (English title: Mickey Mouse and the Really Neat Robot) and El Pato Donald en un boleto a Disneylandia (English title: Donald Duck Goes to Disneyland).

Some of the other titles in the series are: Cenicienta, Blanca Nieves y los siete enanos, La bella durmiente, El Pato Donald y Chip y Dale, Pluto, Aves acuáticas, El Pato Donald en la isla de Tom Sawyer, and El tío rico MacPato siempre ganador.

El regreso de Chato see Aardvark ... Readers

Relatos de nuestra tierra see SCDC Readers

The return of Chato see Aardvark ... Readers

F G RETURN TO SOUTH TOWN. Lorenz Graham; jacket illustration by Ernest Crichlow. Available from: Harper & Row, 10 East 53rd Street, New York, N.Y. 10022. © 1976. Thomas Y. Crowell Company. 245pp. $6.50 (hardbound). English: Grades 7-12.

21 This is the story of a young black doctor, David Williams, who at the age of fifteen had left his southern hometown, "where he and his family had been victims of race hatred, bigotry, and violence" for the North, "in search of better jobs and better schools." After graduating from medical school, he returns to South Town to investigate the possibility of practicing medicine there. He is encouraged by all his black friends to settle there in his home town, where the doctor who controls the only hospital is a white man—a rich man's son who had been Dr. Williams' boyhood enemy. Before opening his office, he is victimized once again by racial discrimination. He faces many problems, but he also finds that many people—both black and white—are on his side. Young Doctor Williams decides to stay in his hometown to help all the people who need him and "to create the new life he had come home to build."

El rey Pancho y el primer reloj see King Pancho and the First Clock

861 S G RIMAS TONTAS. Ernesto Galarza; illustrated by Arthur J. Schneida. Editorial Almadén. Distributed by El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110. © 1971. 56pp. $1.50 (paperbound). Spanish: Elementary.
Collección Mini-Libros

19,24, 27,29 Humorous characters, puns, and nonsense fill these lively little rhymes. They are short enough to memorize at one sitting, and repeat as the occasion arises. Two-tone, very Mexican-flavored funny drawings face the pages with the verses.

Ritmos y melodías see SCDC Songbooks

B B ROBERTO CLEMENTE, PRIDE OF THE PIRATES. Jerry Brondfield; illustrated by Victor Mays. Garrard Publishing Company, 1607 North Market Street, Champaign, Illinois 61820. © 1976. 96pp. $3.58 (clothbound). English: Grades 3-6.

7,18, 21,28, 35 For 18 years, Puerto Rican Roberto Clemente gave his best to the Pittsburg Pirates baseball team despite many injuries to his back, legs, and arms. He made All-Star teams and was named Most Valuable Player due to his outstanding abilities as a hitter and fielder. This book highlights his life story in an exciting manner that would make for interesting reading in intermediate classrooms and school libraries.

This is part of Garrard's Sports Library, "a series developed to encourage good sportsmanship, fair play, and the desire to participate either actively or as a spectator in sports." English: Grades 3-6.

Las ropas nuevas del emperador (The Emperor's New Clothes) see Tesoro de cuentos de hadas

Rumpelstiltskin see Storyteller Series

Rupelstiltskin see Tesoro de cuentos de hadas

¿Sabes qué? see Series de libros para la niñez de Bowmar

El sapo príncipe (The Frog Prince) see Tesoro de cuentos de hadas

E S S SCDC READERS. Developed by the Spanish Curricula Development Center (Miami). Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education. 1973-1977. Distributed by Crane—Motivational Learning Programs, Inc., 1301 Hamilton Avenue, Trenton, New Hersey 08629. $0.25 each of 27 individual readers (self-cover). Spanish: K-3.

34 Beginning with one word per page in Popa, these carefully sequenced readers are designed to accompany the Language Arts (Spanish) Strand of the SCDC curriculum. The format enables low cost so as to permit students to keep or purchase their own copies. For library use the staple may be removed, the cover sheet laminated, and the booklet re-assembled on a saddle stapler. The ungraded readers for Units 1-4 are approximately at the beginning reading level; for Units 5-10 at the primary level. The readers are also used for children learning Spanish; in such case the pace would be slower while the sequence remained unchanged. The titles of booklets, as presented for language arts units, are:

Unit 1: Popa
El palo de Popa
La miel

Unit 2: Las alas de Nino
El mago
La casa en la rama
La casa vieja

Unit 3: Gisela
Las aventuras de Cheo
Llegan del campo
En el camino

Unit 4: Sola en la cama
Los caballitos
Corre y corre
Ana y su amigo

Unit 5: Aventuras para todos
Vamos de viaje

Unit 6: De aquí para allá
Ciudad, campo y mar

Unit 7: Un hogar para todos
Un mundo mágico

Unit 8: Cuentos de ayer y hoy
Sueños y triunfos

Unit 9: Relatos de nuestra tierra
Cuentos y leyendas

Unit 10: Mensajes
Había una vez en México, Cuba y Puerto Rico

780 S S SCDC SONGBOOKS. Developed by the Spanish Curricula Development Center (Miami). Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education. Distributed by Crane—Motivational Learning Programs, Inc., 1301 Hamilton Avenue, Trenton, New Jersey 08629. 1973-1977. $0.25 each of 32 individual songbooks (self-cover); $2.00 for each of the six accompanying cassette tapes. Spanish: Elementary.

29,34 The songbooks and cassette tapes accompany the Fine Arts Strand of the bilingual curriculum for Spanish-speaking children. The first four units of the curriculum do not have separate songbooks, but songs on the tapes are available for these ungraded levels (Grades K-1) in the Teacher Guides ($4.00 each, plus $2.00 for each tape). Titles of the songbooks are:

Unit 5:
- Mi cancionero
- Canciones para mí
- Cantar, bailar y jugar
- Cantos y juegos

Unit 6:
- Así cantamos
- Soy un artista
- A cantar todos
- Cantando soy feliz

Unit 7:
- Tengo canciones
- El campo canta
- Sol, mi
- Me gusta cantar

Unit 8:
- Los tambores hablan
- Otros niños cantan
- El mundo canta
- Viva la música

Unit 9:
- Canciones de aquí y de allá
- Cantar sin terminar
- Escucho y canto
- Sonidos y melodías

Unit 10:
- Ésta es mi canción
- Ritmos y melodías
- Mas experiencias musicales
- Somos músicos

The School Picnic see Felipe Adventure Stories

301.45 B D SÉ QUIÉN SOY / I KNOW WHO I AM. Teresa Delgadillo. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. © 1972. 48pp. $1.92 (softbound). English and Spanish: Lower Elementary.

14,21, 24,33 Black and white photographs of a Mexican American family and neighborhood are intended to help children learn that they too, have stories to tell. Translations of the text appear in the back of the students' book.

F M THE SECRET DOG OF LITTLE LUIS. Peggy Mann; illustrated by Richard Lebenson. Coward, McCann and Geoghegan, Inc., 200 Madison Avenue, New York, N.Y. 10016. © 1973. 95pp. $4.97 (hardbound). English: Intermediate.

4,9, 14 This is a simple, realistic, and touching story about two city children, Carlos and Luis, and their adventures as secret oweners of a puppy. Because no pets are allowed in their housing project, Carlos and Luis at once recognize the problem of living in a new apartment project

and trying to keep a puppy. The story portrays a Spanish-speaking family; the situation, however, is real and relevant for many children, particularly those from low income families.

La Señora Jones es mi amiga see Series de libros para la niñez de Bowmar

F B C — SEÑORA PEPINO AND HER BAD LUCK CATS / SEÑORA PEPINO Y SUS GATOS DE MALA SUERTE. Esther de Michael Cervantes and Alex Cervantes; translated and illustrated by Alex Cervantes. Blaine-Ethridge—Books, 13977 Penrod Street, Detroit, Michigan 48223. © 1976. 40pp. $4.95 (hardbound). English and Spanish: Grades 2-4.
A Prism Press Book.

4,33 — Señora Pepino brings home a lost calico kitten that she names Piñata. Her two Siamese cats, Troche and Moche, become jealous and try, in every way possible, to get Piñata in trouble. At first they succeed, and poor Piñata finds herself confined in an old bird cage. But one day the kitten, freed from the cage after Troche and Moche roll it around on the floor, proves she's not a bad-luck cat after all when she awakens Señora Pepino to let her know that the Siamese cats have started a fire in the house. Piñata is further vindicated when a neighbor, who has observed the cats, tells Señora Pepino that the two Siamese are to be blamed for many wrongdoings. From them on, Piñata is accepted and loved by Señora Pepino and Troche and Moche.

The book has many illustrations in black and white, and the text in both English and Spanish appears either on the same page or on facing pages.

E S B (series) — SERIES DE LIBROS PARA LA NIÑEZ DE BOWMAR. Photography by Harvey Mandlin. Bowmar Publishing Company Corporation. © 1976, 1969. Available from Mays Music Company, P.O. Box 152, Albuquerque, New Mexico 87103. 28pp. each. $3.24 each (hardcover). Spanish: PK-4.
Translated and adapted from the English language Early Childhood Series by Emma Holguín Jiménez and Conchita Morales Puncel.

9,11, 21 see also by title: — Each book is arranged with a full-color, full-page, multiculturally-oriented photograph facing each page of print. Themes are based on the child in relationships with the world of people and things around him.

E S C — ¿Qué dices? (I Think, I Talk, I Reason). Escrito por Marion W. Crume. © 1969.

32 — Happy scenes illustrate what different people say when they greet one another, are having a good time, want to show appreciation, or are leaving someone.

E S J — Afuera. (The World Around Me). Escrito por Ruth Jaynes. © 1967.

32 — A small blond boy plays in the sand, building hills and roads for his plastic toy car to travel across. A few words describing his

actions are somewhat more difficult than a child of the age illustrated might have encountered in reading, as "palmeando" or "escarbando".

E S J 21 ¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos! (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. © 1967.
A little oriental girl introduces her friends—grown-ups and children of various races and interests, and a rabbit—with large smiles on every page. Read aloud, this book has been be enjoyed even by sixth graders.

E S C 14 La Señora Jones es mi amiga. (About Myself). Escrito por Nancy Curry. © 1969.
The little boy's friend is his next door neighbor, a lady who ties his shoes and bandages his cuts, and whom he helps in the garden and the kitchen. Because they are friends they like to work and play together. The color photographs follow the story closely, and in some cases have no words, so the child's imagination will fill them in.

E S C 31 La manzana es roja. (The World Around Me). Escrito por Nancy Curry. © 1969.
Life-size color photographs show an apple before and after it is bitten, a banana and an orange before and after peeling, grapes then dried into raisins; these and other fruits are used to enhance color and shape concepts.

E S J 8 La niña que celebra el cumpleaños. (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. © 1967.
Little Juanita describes how her fifth birthday is celebrated at school; she gets to do the special errands, dress up, and have refreshments. Color photographs show many happy classroom scenes.

E S J 31 Los cuatro sombreros de Benny. (I Think, I Talk, Reason). Escrito por Ruth Jaynes. © 1967.
Each of Benny's four hats are for different occasions—rain hat, winter cap, baseball cap, cowboy hat—and are different colors. Designed to elicit discussion of the occasions, as well as appropriate dress; large, vivid photos.

E S J 14 ¿Sabes qué? (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. © 1967.
A little girl tells about her different nicknames, as well as her real name, which her teacher calls her. The theme of a good self-concept is illustrated with bright color photographs of the child in relationship to others, as well as alone.

E S R 31 Papá es grande. (About Myself). Escrito por Ruth and Ed Radlauer. © 1967.
A small black boy is impressed by his father's size—his shirts, shoes, hands. His father teaches him to do big things like mowing the lawn, climb, or ride a bicycle. The color photos gives a sense of a relationship, as well as of the ideas of growth and size.

The Shoemaker and the Elves see Storyteller Series

F O SING DOWN THE MOON. (Sound filmstrip) Scott O'Dell. Newbery Award Records, Inc., Miller-Brody Productions, Inc., 342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1973. 36 minutes. $32.00, includes two filmstrips, two cassettes. English: Elementary.

3,5 Bright Morning, a young Navajo girl, has known a happy life with her family and her friends in the Canyon de Chelly in the Southwest. Peace is shattered in the spring of 1863 when Spanish slavers raid the canyon and sell her into slavery. She escapes, but Tall Boy, her betrothed, is badly wounded by a pursuing Spaniard. Then the "Long Knives"—United States soldiers—come and destroy the Navajo village. Bright Morning and her family must face the hardships of the "long walk" to a reservation in the shadow of Fort Sumner. Only courage brings Bright Morning through the ordeal.

This filmstrip is a dramatization of the Newbery Honor book of the same name. An information sheet, written for an audience unfamiliar with Navajo history and culture, provides a short summary, vocabulary, background information, and follow-up activities.

Sing It in English, Muchachos <u>see at</u> Songs by Carol Perkins

398 H SITTING ON THE BLUE-EYED BEAR. Navajo Myths and Legends. Gerald Hausman; illustrated by Sidney Hausman. Lawrence Hill and Company, 24 Burr Farms Road, Westport, Connecticut 06880. © 1975. 130pp. $10.00 (hardbound). English: General Interest (Elementary-Adult).

3,15 The author's original interest in the Navajo—The People—began with a college friend who told him rewoven tales he had in turn heard from his grandfather. He provides us a General Introduction to their art, their universe, and their life today, then tells us of the Origin Myth—through Twelve Poems of Origin and Journey—followed by brief explanations of them, and Two Stories of the Winter Fire. Ceremonies, which accompany major events and center around the maintenance of harmony, are revealed through Two Medicine Stories and Sixteen Poems of Navajo Ceremony. These too are followed by brief explanations.

The Skinny Chickens and the Fat Hens <u>see</u> Las fábulas

Sleeping Beauty <u>see</u> Storyteller Series

Snow White and the Seven Drarfs <u>see</u> Storyteller Series

Sol, mi <u>see</u> SCDC Songbooks

Sola en la cama <u>see</u> SCDC Readers

Somos músicos see SCDC Songbooks

784.6 P SONGS BY CAROL PERKINS. (Recordings) Caper Records, 6100 Cherrylawn Circle, Austin, Texas 78723. © 1971-1977. Ten 7-inch LP's $2.50 each; Worksheets $7.00; Brown label recording $3.00; 10 tablets of exercises $12.50.

5, 29, 33

Red Label 13 songs from the book Sing It in English, Muchachos

Blue Label 13 songs from the book Sing It in English, Muchachos

Orange Label 9 original songs in Spanish and English

Pink Label 10 songs in Spanish and English, including "Cinco elefantitos"

Yellow Label 10 songs in Spanish and English, including "A la derecha"

Green Label 14 songs in Spanish, begining with "La letra panzona"

Baby Blue Label 12 songs and a minute of music for the "zapateado" from "Los viejitos"

Purple Label 12 songs featuring ESL patterns

Lavender Label 8 songs in Spanish, inluding "El gordito"

Brown Label 10 songs in Spanish and English, accompanied by 34 spirit masters of worksheets for children.

Sonidos y melodías see SCDC Songbooks

Soy el aire see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy el fuego see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy el sol see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy un árbol see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy un niño see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy un pájaro see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy un pez see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy una fiera see Primera Biblioteca Altea; see also The Who Am I? Series

Soy una gota <u>see</u> Primera Biblioteca Altea; <u>see also</u> The Who Am I? Series

Soy una roca <u>see</u> Primera Biblioteca Altea; <u>see also</u> The Who Am I? Series

Soy un artista <u>see</u> SCDC Songbooks

E S W SPANISH-ENGLISH SOUND FILMSTRIPS. (Multimedia). Weston Wood Studios, Weston, Connecticut 06880. © 1971. The set contains: 4 filmstrips, 1 cassette tape in Spanish and in English, or a 12" LP record, 4 picture-cued text booklets in Spanish and 4 in English. $42.00 per set. Spanish and English: K-2.

4,5, 11,34 These sets have been designed for use in supplementing the teaching of English as a second language to Spanish-speaking children in the early grades. Each set in the series contains stories that young children will enjoy. The filmstrips have animated drawings, and those children who already read can use their booklets to follow along with the narration in English or Spanish. This is a pleasant way to improve children's listening skills and expand their vocabulary in English and Spanish, and can also be used for young learners of the Spanish language. The series contains 5 sets. Sample titles from Set 1 are:

<u>Millones de gatos</u> / <u>Millions of Cats</u>
<u>Miguel Mulligan y su pala de vapor</u> / <u>Mike Mulligan and His Steam Shovel</u>
<u>La familia silvestre encuentra hogar</u> / <u>Make Way for Ducklings</u>
<u>Hércules</u> / <u>Hercules</u>

These materials are also available in other languages, among them French, German, Italian, Russian, Welsh, Danish, Swedish, Dutch, and Japanese.

F W STIFF EARS: ANIMAL FOLKTALES OF THE NORTH AMERICAN INDIAN. Written and illustrated by Alex Whitney. Henry Z. Walck, Inc., 750 Third Avenue, New York, N.Y. 10003. © 1974. 55pp. $4.95 (clothbound). English: Elementary.

3,4, 15 This book contains a collection of six animal tales for children from different American Indian tribes representing various geographical areas of the United States—Hopi, Chippewa, Iroquois, Chinook, Pawnee, and Cherokee. Each legend is preceded by a brief description of the tribe and its way of life. In these introductions Mr. Whitney primarily portrays past lifestyles of the American Indians. Drawings in turquoise, black, and white illustrate each story.

E B P STORIES BY CAROL PERKINS. (Recording) Caper Records, 6100 Cherrylawn Circle, Austin, Texas 78723. © 1972. $2.25 (seven-inch LP); request "Black Label." Spanish: PK-Primary.

4,33, 36 <u>El cuento de Pollo Pollín—The Story of Chicken Little</u> is told in English on one side, in Spanish on the other, with delightful original music.

F B S STORIES THAT MUST NOT DIE, Volumes I, II, III. Collected by Juan Sauvageau; illustrated by Roel Montalvo. Available from the author: 1904 Shelly Boulevard, Kingsville, Texas 78363. © 1975, 1976. Approximately 48pp. each. $1.75 each (paperbound). English and Spanish: JHS-HS; General Interest.

13,15, 24,33 These volumes contain a collection of stories which are a part of the oral tradition in the Southwest. There are ten stories in each volume, with the English and Spanish versions appearing side by side. At the end of each book lists of vocabulary words and cognates are provided for each story, again in both languages.

The stories are very readable, and cover a vareity of subjects. In the animals fables, the roadrunner outwits the coyote, the owl is left to call out forevermore for vain bird he had made his responsibility, the bee beats the horse in a race, and the snake is foiled and taught that it is neither nice nor wise to be ungrateful.

In the accounts of individuals, still well remembered and well loved in that part of the country, we learn of Padre Pedrito Keralum, the partially-blind French architect who became an Oblate priest in south Texas; of Don Pedrito Jaramillo, who performed miracle cures, but only for those with faith in their hearts; and of others whose exploits are still recounted around campfires and kitchen stoves.

Stories of the supernatural abound in the Southwest, and we are told the Laredo version of that tragic, oft-repeated tale of "La Llorona," the woman who cries by the edge of the river on moonlit nights for the children she lost; we read, too, about a mysterious mirror, a haunted lagoon, and a young man who danced all night with a girl long dead. There is a delightful account of how the devil finally got his due, and as a result became the unreasonably personage he is nowadays reputed to be. The stories are well written and interesting, and would make a good addition to any classroom or library.

E B S STORYTELLER SERIES. (Multimedia) Rex Irvine and John Strejan. Produced by Superscope; available from many distributors, including National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. © 1973. Book (22pp. hardbound) and cassette $2.25. Spanish and English: K-2.

5,33, 36 This series of famous fairy tales is intended especially for young children's language-development skills in both Spanish and English. The stories are dramatized on the cassettes; the sound is well done, with music in the background. The book is beautifully illustrated. Those children who already read in Spanish can follow the story along with the tape. Titles in the series (all bilingual Spanish and English) are:

Aladino y la lámpara maravillosa / Aladdin and the Magic Lamp
La bella durmiente / Sleeping Beauty
Blanca Nieves y los siete enanitos / Snow White and the Seven Dwarfs
Caperucita roja / Little Red Riding Hood
Cenicienta / Cinderella
Los enanitos y el zapatero / The Shoemaker and the Elves
Hansel y Gretel / Hansel and Gretel

Juanito y la gallina de los huevos de oro / Jack and the Beanstalk
El patito feo / The Ugly Duckling
Pinocho / Pinocchio
Pulgarcito / Tom Thumb

920.72 H SUCCESSFUL AMERICAN WOMEN: SOME SATISFYING CAREERS. Edited by Elizabeth Myers Brown. Highlights for Children, Inc., P.O. Box 269, Columbus, Ohio 43216. © 1976. 32pp. $1.50 (paperbound). English: Grades 3-6.
Highlights Handbooks.

1,21, 29,35 This booklet presents the stories of several successful American women in a vareity of fields. Famous historical figures as well as outstanding contemporary women are portrayed. Maria Tallchief, descended from an Osage chief, achieved acclaim throughout the world as a great ballerina. Malvina Hoffman traveled all over the world to sketch and model people in their native homes; her sculptural series entitled Races of Mankind is at the Field Museum of Natural History in Chicago. Sojourner Truth, a former slave, was a distinguished speaker for abolition. Thirteen other women and their accomplishments are also described in this "handbook."

El sueño de manchitas see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

E S G UN SUEÑO MUSICAL. Eduardo Guardarrama; illustrated by Idalia Rosario. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1977. 16pp. $2.50 (paperbound). Spanish: Grades K-3.

9,28, 29,32, 34 Frederico, born in New York of Puerto Rican parents, has never visited the island he has heard so much about, but he has studied about it in school. One night he has a dream in which he finds himself in Puerto Rico, among palm trees. He sees three young boys, each dressed in a different costume—a Taíno Indian boy, a Spanish boy from the colonial times, and a Black boy—who are arguing about who first brought music to the island. They each present their case, demonstrating the instruments their group contributed to the island's distinctive music.

Frederico convinces the boys that all three influences were important in shaping Puerto Rican music, and they congradulate him on having learned so much about his country's music—which the reader can also do, through the book's many full-page illustrations.

Sueños y triunfos see SCDC Songboooks

B J SUPERMEX: THE LEE TREVINO STORY. Robert B. Jackson; illustrated with photographs. Henry Z. Walck, Inc., 19 Union Square West, New York, N.Y. 10003. © 1973. 72pp. $4.95 (clothbound). English: Upper Elementary-JHS.

18,21, 35 Lee Trevino's golfing career is traced from his earliest efforts as a boy in El Paso, Texas to his major tournament wins and losses in the early seventies. While little is told about his personal life, the effect of his ethnic heritage on his career are made evident, especially in contrast to the traditional social customs surrounding the game of golf. This book fits into and broadens the growing literature of present day successes in minority group individuals' activities.

390.05 C EL TAMAL. Special Children's Issue of Caracol: March 1977, Vol. 3, No. 7. Caracol, P.O. Box 7577, San Antonio, Texas 78207. Special issue: 24pp., $0.50 (newsprint). English and Spanish: General Interest.

9,14, 24,29, 32,33 This special issue includes an article on children's lieterature; a pictorial essay by Gloria Osuna on the making of tamales (the plural of "tamal") which can be colored (or reproduced with the author's or publisher's knowledge, giving proper credit) and two stories by Nephtalí de León: "No, Mr. Boa" and "Raquel and the Umbrellas."

Los tambores hablan see SCDC Songbooks

E Gr S TAXIDI GYRO STON COSMO (Trip Around the World). Eugenia Spiridakis; illustrated by Giogios Marinos; Northeast Center for Curriculum Development. National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 12pp. $1.00 (softbound). Greek: K-3.

1,9, 17,32 Children from around the world are shown by use of light, pencil-style drawings and lyric text. The story may be read to the children, or independently by them; and it can be used as a springboard for discussion or other activities.

Other titles which may be used as part of the NCCD's "Greek Bilingual Curriculum" are listed with suggested activities in the teacher's guide (70pp., $1.25. Greek and English).

Te regalo mi corazón see Cuentos

Tecolote see Cuentos

Tengo canciones see SCDC Songbooks

Teresa see ¡Hola, amigos! Series

Teresita y las orugas see I Can Read Books

F S T TESORO DE CUENTOS DE HADAS. (Sound filmstrips) Produced by Arthur Luce Klein; translated from English by Blanca Ortiz and Lisandro García. Illustrated by Margot Hubicki, et al. Spoken Arts, Inc., 310 North Avenue, New Rochelle, N.Y. 10801. © 1973. Four color filmstrips, average 36 frames; four cassette tape or LP recordings, range 8 to 18 minutes. $79.95 complete set with LP recordings or cassettes; also available individually. Includes teacher guide, reading script and masters for student activity sheets (four). Spanish: K-3.
Based on Treasury of Fairy Tales.

5,34, 36 These four traditional fairy tales were selected for their universal appeal to children. The audio cassette is recorded for manual and automatic projectors and is accompanied by the "Libreto para lectura" (scripts). A "ditto" master activity sheet is provided for each story. The teacher's guide, in Spanish, gives a history and synopsis of each tale, vocabulary, questions for determining comprehension and auditory and visual perception activities and discussion questions. The tales are:

El sapo príncipe (The Frog Prince)
Rumpelstiltskin
Las ropas nuevas del emperador (The Emperor's New Clothes)
La caperucita roja (Little Red Riding Hood).

F S E TESOROS DE MI RAZA. (Programa de lectura y enseñanza del lenguaje—Unidad A) Developed by the Edgewood Independent School District, San Antonio, Texas. Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 7703 North Lamar Boulevard, Austin, Texas 78752. 1975-1979. 87pp. $3.50 (hardbound). Spanish: Intermediate.

15,24, 34 The readers in this ungraded Spanish language arts program can be used in classrooms and as independent reading through high school, as a collection of short stories. The various selections present aspects of history, culture, and present-day experience of special relevance to Mexican Americans. The stories ar fast-paced and informative, and abundantly illustrated with line drawings. Teacher guides and workbooks containing plans for reading and grammar lessons are also available for:

Unidad A: Tesoros de mi raza
Unidad B: Raza de tesoros
Unidad C: Escaparate
Unidad Ch: Cuentos para ti
Unidad D: Carrusel
Unidad E: Paisajes
Unidad F: Variedades juveniles (1980)
Unidad G: Nuevos triunfos (1980)

F P THREE STALKS OF CORN. Written and illustrated by Leo Politi. Charles Scribner's Sons, 597 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017. © 1976. 32pp. $6.95 (library binding). English: Grades 3-5.

14,21, 24,29 The importance of corn in the Mexican culture is the underlying theme of this story. Angélica and her grandmother, Mrs. Corrales, live

in Pico Rivera, California, in the "Barrio de Pico Viejo." Angélica's grandmother has a small vegetable garden, and the little girl notices that her "abuelita" takes special care of the corn stalks. When Angélica asks why this is so, her grandmother explains that besides being the basis of many dishes, corn has been the theme of many old legends. She tells Angélica some of these legends and explains how corn is used in making tortillas, tamales, enchiladas, tacos, and even corn necklaces and corn-husk dolls. Then Angélica's teacher and principal ask her to teach the class how to cook good Mexican food. This gives Angélica's classmates the opportunity to learn many of the things Mrs. Corrales has taught Angélica.

Although Mr. Politi's illustrations depict a very "traditional" setting, the color illustrations very nicely complement the story. The cultural information contained in the story is presented in an understandable and interesting way. The recipes for tacos and enchiladas given at the back of the book could become a class activity.

F B THE TIGER AND THE RABBIT AND OTHER TALES. Retold by Pura Belpré; illustrated by Tomie de Paola. J. B. Lippincott Co., East Washington Square, Philadelphia, Pennsylvania 19105. © 1965. 127pp. $3.95 (hardbound). English: K-8.

4,15, 28 The selections in this collection of eighteen folktales from Puerto Rico vary from whimiscal fantasy, as in "The Tiger and the Rabbit," to humorous tales of the natives of the island. The book may be enjoyed by children of all ages and can be used in elementary and junior high school reading programs.

E F D TI-JEAN ET COLETTE. Donald Dugas; illustrated by Kris Jackson; National Materials Development Center for French and Portuguese. National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, 49 Washington Street, Cambridge, Massachusetts 02140. 1978. 16pp. $1.25 (softbound). French: 1-3.

1,4, 13,16, 29 Two ever-loving frogs discover one day, while doing imitations, that being "bilingual" can certainly come in handy—as a matter of fact, it can even save your life! The two delightful frogs hop through the pages in pen and gouache drawings; the children may enjoy coloring copies of these.

Tina la tortuga y Carlos el conejo <u>see</u> Fábulas Bilingues series

El tío rico MacPato siempre ganador <u>see at</u> Recreos de Walt Disney

E S G TODO MUNDO LEE. Ernesto Galarza; photographs. Editorial Almadén; distributed by El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, San Francisco, California 94110. © 1973. 64pp. $1.60. Spanish: Elementary.
<u>Colección Mini-libros</u>.

9,11, 32,34 This little book about the importance of reading is illustrated with photographs, mostly of Chicanos, going about their work—from braceros and secretaries to lawyers, from students and seamstresses to factory workers. The one thing they have in common is the ability to read, which is shown to be necessary in all walks of life. There is also a sequential pattern from babies to grandfolks, which widens the appeal. A Spanish-to-English glossary "Palabras y frases" is included.

E S G TOM E IRENE DESCUBREN LAS FORMAS. Alain Grée; illlustrated by Gérard Grée; under the educational supervision of Marguerite Delchet. Editorial Juventud (Barcelona). Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1974. 22pp. $4.75 (library binding). Spanish: Grades 2-4. Tom and Irene Series.

11,29, 34 This book was originally published in French by Casterman, Paris-Tournai. A note on the title page addressed to parents expresses the purpose and the suggested uses of the book. It reads:

> "Irene and Tom invite you to play with your children. Let them react spontaneously while you read the text to them and they look at the illustrations in this book. Children who are starting to read can try to read the short simple sentences written in blue. They will awaken their interest in written symbols. Do as Irene and Tom do, help them to discover and know better the world that surrounds them."

The book contains charming and colorful illustrations, an entertaining dialogue in colloquial Spanish (although some of the grammatical constructions used are more common in Spain than in Mexico or the United States), and ideas for projects children can do themselves. It should provide both parents and elementary teachers with a good basis for teaching shapes.

Tom Thumb see Storyteller Series

Tom y Jerry es una broma pesada (Cuéntame Un Cuento series) see at Los tres cochinitos

La tortuga y el conejo juegan una carrera see The Turtle and the Rabbit Run a Race

F G THE TOY TRUMPET / LA CORNETA DE JUGUETE. (Multimedia) Adapted from the book of the same title by Ann Grifalconi; music by Mike Lobel, Media Plus, Inc., 60 Riverside Drive, Suite 11D, New York, N.Y. 10024. © 1973. Color filmstrip (58 frames); LP recording (17 minutes) or audio cassette tape; one book; a program guide. $24.00

with cassette tape; $22.00 with record option. English and Spanish: K-6.
The Toy Trumpet by Ann Grifalconi. (Indianapolis: Bobbs-Merrill, © 1968. 32pp.

5,20, 24,33 The multimedia bilingual program is designed to reinforce the vocabulary and understanding of two cultures through color and music. A young Mexican boy in a rural village wants a trumpet, but everyone he asks tells him he is too young. He finally decides to do odd jobs and save his money; when he finds a pink plastic trumpet at the right price he is overjoyed that he can finally lead an Independence Day parade. The festival atmosphere of the pictures and music are the background to the story, which is presented in English and in Spanish. The multimedia guide suggests a variety of activities in the various areas (art, music, social studies) and includes a bibliography of related resources for use with children, in addition to a complete Spanish script and a condensed English script. The English script is the same as the text of the book itself.

E S T LOS TRES COCHINITOS. Translated by Laura Margarita Henríquez; illustrated by Louise W. Myers. Organización Editorial Novaro, (Mexico). Available from International Promotions, P.O. Box 677, Lawton, Oklahoma 73501. © 1974. 26pp. $0.60 (paperbound). Spanish: Grades 1-3.
Colección Cuéntame un Cuento.

4,34, 36 This version of the "The Three Little Pigs," written in pleasnat language, has charming and colorful illustrtions. Other titles in the series include: Caperucita roja, El conejo cumple años, El gran invento de Bugs, Lassie y los gatitos, Tom y Jerry en un a broma pesada, and Los tres ositos.

Los tres ositos (Cuéntame Un Cuento series) see at Los tres cochinitos

Los tres viajeros see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

F M TRINA'S BOXCAR. Particia Miles Martin; illustrated by Robert L. Jefferson. Abingdon Press, 201 South Eighth Avenue, Nashville, Tennessee 37202. © 1967. 11pp. $3.25 (clothbound). English: Primary.

1,14, 21 The story centers around the idea of solving communication problems between two different language groups. The story is about Trina, a Spanish-speaking girl who lives with her family in a boxcar in Wyoming, her need for communication, and her eagerness to learn English.

F A TROUBLE ON TREAT STREET. Anne Alexander, illustrated by John Jones. Atheneum Publishers, 122 East 42nd Street, New York, N.Y. 10017. © 1974. 116pp. $5.95 (clothbound). English: Elementary.

18,21 Manolo was lonely and wanted another boy to move into his neighborhood in San Francisco. When Clem, who was black and older than Manolo, moved in, the two boys decided at once to dislike each other. They each made it a point to harass the other until they had to handle a danger together. The boys learn what it means to be a friend and to have a friend, in spite of outside pressures and influences.

F B A THE TURTLE AND THE RABBIT RUN A RACE / LA TORTUGA Y EL CONEJO JUEGAN UNA CARRERA. Len Ainsworth; illustrated by Margaret Waddell. The Naylor Company. © 1971. 20pp. (hardbound). Available with a cassette, as a package, from Educational Activities, Inc., Box 392, Freeport, N.Y. 11520. $11.90 set. English and Spanish: Primary.

5,13, 24,33, 36 Told in alternate line of idiomatic Spanish and simple English, the book will most be enjoyed by younger children whose vocabulary in one or both languages is limited. Additional interest is gained by use of the dual-language recording, in which the story is read to the children one language at a time—not alternated as on the book's pages. Simple and nice line drawings accompany the text.

The Two Donkeys see Las fábulas

The Ugly Duckling see Storyteller Series

Un día afortunado see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

Un día sin escuela see Aardvark ... Readers

E B K UP AND DOWN / ARRIBA Y ABAJO. Karen Keefe; illustrated by Theresa Keefe. Austin Bilingual Language Editions, 8707 Merion Circle, Austin, Texas 78754. © 1979. 32pp. (softbound). $1.90. English and Spanish: PK-2.

11,29, 33 A very simple word book featuring common prepositions in English and Spanish. The simple, bold drawings have a gentle humor, and can easily be colored or traced by young children. The two languages appear in separate halves of the book to avoid confusion or interference, as the prepositions are an early feature of second-language learning. Although there is only a word or a phrase on each page, the text in each language forms a short rhyme, which can serve as a memory aid.

Las vacaciones de Juanito see at Leyendo y pintando... y aprendiendo inglés

Vamos de viaje see SCDC Readers

Variedades juveniles see at Tesoros de mi raza

Versitos para chiquitines see Para chiquitines

398.2 L A VISIT TO THE FATHER. (Sound filmstrips) Auska Lee (George Mitchell), editor and illustrator. Centron Education Films, 1621 West Ninth Street, Lawrence, Kansas 66044. © 1972. Four color filmstrips, four records or cassettes, leader's guide. $59.50 with records; $67.50 with cassettes. English: General Interest.

3,5, 15 The epic Navajo legend surrounding the Twin Boys, forerunners of the human race, is presented in visuals including original paintings as well as photographs of the locales where the story is set. In four sequential episodes, the ancient saga of the gods, animals, giants and monsters can be viewed in programs on literature, the Navajo culture, folklore, or religious comparisons. The leader's guide discusses the significance of various themes and age levels for public and school library story hours as well as literature discussion groups.

The program holds children's attention even when the sessions are extended over several days, as may be appropriate due to its length.

¡Viva la música! see SCDC Songbooks

463 B A VOCABULARIO ILUSTRADO: A BILINGUAL WORD BOOK. Federico Aquino-Bermúdez, Ramiro García, Awilda Orta, Alfonso Ramírez and Alexandra Tcachuk. Scott, Foresman and Co., 1900 East Lake Avenue, Glenview, Illinois 60025. © 1973. 144pp. $3.00 (southbound): exercise books and teacher's answer key. Spanish and English: Grades 4-6.

11,12, 29,33 Over 700 Spanish vocabulary words are presented in 14 sections, such as "Las personas," "Los animales," "Las cosas," "Palabras que indican cuál," "Palabras que indican cuándo" and "Los días de la semana, los meses y las estaciones". A picture illustrating the word is followed by a descriptive sentence in English and one in Spanish; each sentence is then followed by a second sentence with the entry word left out for drill, as in a riddle. The colorful illustrations are appropriate and modern, and should provide fun bilingual activities for students of either language.

629.22 S R LOS VW "BUGS". Text and photography by Ed Radlauer; translated by Ana S. Covarrubias. Bowmar Publishing Company, P.O. Box 5225, Glendale, California 91201. © 1973. 32pp. $34.45 boxed set of 10 softbound books, filmstrip, cassette, and teacher's guide (in English). Spanish: General Interest (Elementary-Adult).

5,34, 35,37 The variety of modifications and decorations which have been peculiar to the Volkswagen—VW Bugs—is amazing and depicted here in a way that should be a creativity incentive as well as a reading incentive, as was particularly intended. Used in combination with the English

edition, the filmstrip, and the audio cassette, there are great possibilites for enjoyment by low-skill readers as well as by handicapped persons of all ages.

F S D — WALT DISNEY PRODUCTIONS. Editorial Molino (Barcelona). Distributed by Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. © 1971, 1972. Average of 22pp. in each book. $4.19 each (library binding). Spanish: Grades 3-5.
Cuentos alegres de Walt Disney series.
Gracia y color series.

1,4 34 — These delightfully illustrated Disney stories will captivate children and motivate them to read in Spanish. Among the many titles included under the two series titles are: Los aristogatos, Bambi, La bella durmiente, El gato bandido, Goofy y los superbombones, Mary Poppins, Merlin el encantador, Mickey y Donald en el salvaje Oeste, Michel y el robot, and Los sobrinos de Donald y el gigante.

972 S — WE ALL COME FROM PUERTO RICO, TOO. Text and photographs by Julia Singer. Atheneum Publishers, 122 East 42nd Street, New York, N.Y. 10017. © 1977. 71pp. $6.95 (clothbound). English: Elementary.

9,14, 28 — Five pictorial autobiographic essays bring some of Puerto Rico to life. Black and white photographs fill each page, with short text serving almost as captions. The grandchildren, who lived in various places, show us "In the Mountains Above Adjuntos Lives Nuestro Abuelo Barcelo." We visit "The Carlos Condes and Their Pasofino Horses," and "Tío Tonio's Island, Vieques." Young Hector tells about his "Dreams and Baseball Games to Remember," and pretty Legnally lets us watch while she practices so she can some day be in "The Ballet de San Juan."

F B — WE ARE CHICANO. Rose Blue; illustrated by Bob Alcorn. Franklin Watts, Inc., 845 Third Avenue, New York, N.Y. 10022. © 1973. 64pp. $4.95 (hardbound). English: Middle Grades; JHS.

1,14, 21,24 — Twelve-year-old Carlos runs away from home, hoping to find his 'padrino', but finds himself instead when, after a fruitless search, his own father finally finds him and brings him home. He acquires, through it all, a better understanding of what he himself must do, as a Chicano, to surmount his problems.

E B S — WELCOME, ROBERTO! / ¡BIENVENIDO, ROBERTO! Mary Serfozo; illustrated by John Serfozo. Follett Publishing Company, 1010 West Washington Blvd., Chicago, Illinois 60607. © 1969. 32pp. $3.15 (library binding). English and Spanish: PK-2.

9,11, 21,33 — Roberto meets his classmates and Mrs. Navarro, his teacher, when he starts to school. There are a lot of fun things there to do and learn. He likes to take the things he makes home with him, but he always thinks the days end too soon.

Large black and white photographs illustrate each page. The children are of a variety of ethnic groups, and are shown in a typical kindergarten setting. The children enjoy looking at these counterparts in other classrooms, and discussing what is similar or different in theirs. (A few spelling and accent errors occur in the Spanish.)

E B S — WHAT DO I DO? Spanish-English Edition. Norma Simon; illustrated by Joe Lasker. Albert Whitman and Company, 560 West Lake Street, Chicago, Illinois 60606. © 1969. 40pp. $3.38 (reinforced binding). English and Spanish: PK-2.

9,11, 14,28, 33,34 — Little Consuelo lives in a housing project where she is trying, like all little girls, to learn and grow and do things for herself. In her various activities she is confronted with the puzzle—what to do? The Spanish is a colloquial adaptation of the English, and appears close to the English in slightly smaller type. The carefully illustrated pages alternate water-color paintings with pen and ink sketches, to leave a warm impression and a quiet smile or chuckle with the reader.

E B S — WHAT DO I SAY? Spanish-English Edition. Norma Simon; Spanish translation by Carmen Rosa Maymi; illustrated by Joe lasker. Albert Whitman and Company, 560 West Lake Street, Chicago Illinois 60606. © 1967. 40pp. $3.38 (reinforced binding). English and Spanish: PK-2.

9,11, 14,28, 33,34 — The listener or reader follows little Manuel through his day's activities, in which he is confronted occasionally with the problem of what to say. Not really a book on etiquette, but similar in its problem-solving approach to new situations, the book can be enjoyed in either language. The two languages appear on the same page, with slightly different sizes of type. Warm, bright water-color paintings are alternated with large pen and ink drawings to illustrate the quick-paced text.

What Is a Migrant? see Felipe Adventure Series

F S — WHEN THUNDERS SPOKE. Virginia Driving Hawk Sneve; illustrated by Oren Lyons. Holiday House, 18 East 50th Street, New York, N.Y. 10022. © 1974. 95pp. $4.95 (hardbound). English: Primary.

1,3 — The modern Sioux boy in this story considers himself too smart to accept the beliefs of the old. Then he finds an ancient relic and a sacred stick; soon unusual things begin to happen to his family. A haunting story with illustrations that set the mood "of wonder and brooding" for independent reading.

Where's Luis? see Felipe Adventure Stories

E P THE WHO AM I? SERIES. English translation of the Primera Biblioteca Altea. (José Luis García Sánchez and Miguel Ángel Pacheco; Ediciones Altea, Madrid). Library edition available from Follett Library Book Company, 4506 Northwest Highway, Crystal Lake, Illinois 60014. $4.92 each. (Paperbound edition available from Santillana Publishing Company, 575 Lexington Avenue, New York, N.Y. 10022. $3.95 each, with teacher's guide, $2.25; coloring book, $2.25.) © 1975. 36pp. per book. English: Grades 1-2. Spanish edition: Primera Biblioteca Altea

11,31, 32 This series of ten books is centered around themes from the world of nature, with an emphasis on ecology. The very imaginative illustrations and simple texts are designed to enrich the child's understanding of the natural and social environment.

The titles are: I Am a Bird, I Am a Child, I Am a Drop, I Am a Fish, I Am a Rock, I Am a Tree, I Am a Wild Animal, I Am Air, I Am Fire, I Am the Sun. The English version is not a literal translation of the Spanish, but rather an adaptation of the same idea. Children would probably find either version delightful and fun to read and discuss.

E B B WHO ARE YOU? / ¿QUIÉN ERES TÚ? Joseph G. Bielawski; translated by Brunilda Rahman. Photography by Marjorie Pickens. J. J. Publications, 865 Jerome Avenue, Bristol, Connecticut 06010. © 1977. 61pp. $2.50 (paperbound). English and Spanish: Primary.

9,14, 29,33 Simple but instructive questions and answers to the questions Who are you?, What do you like?, and What are you like? Each question and its answer is accompanied by a black and white photograph of children in Haverstraw, New York. Excellent supplementary reading for children learning either language, as well as simply how to read everyday language and common names in English and Spanish. A teaching manual is available ($1.50; free with 25 books).

Who Will Place the Rattle on the Cat? see Las fábulas

The Wise Turtle see Las fábulas

Ya no hay brujas ni fantasmas see Cuentos

F M YAGUA DAYS. Cruz Martel; illustrated by Jerry Pinkney. The Dial Press, 1 Dag Hammarskjold Plaza, New York, N.Y. 10017. © 1976. 32pp. $5.95 (hardbound). English: Grades 1-4.

9,14, 28 Yagua Days is the story of a Puerto Rican boy, Adán, who was born in New York and has never been to Puerto Rico. Finally he goes to the island to visit his Uncle Ulise and Aunt Carmen, who live on a 'finca'. There he eats all kinds of favorite Puerto Rican foods and fruits, and learns the meaning of 'yagua' days. A 'yagua' is the outer covering of

a sprouting palm frond. On rainy days, Puerto Rican children and adults will use these palms to slide down the grass-covered slopes.

Children reading the story will more readily understand words such as 'coquíes', 'guanábanas', 'manenes', 'ñame', and 'tostones' if they refer to the Spanish word list at the end of the book. The text is enhanced by beautiful charcoal illustrations.

The book was a runner-up for the "Council of Interracial Books for Children Award".

811.5 B N — YO QUISIERA VIVIR EN UN PARQUE DE JUEGOS / I WISH I LIVED AT THE PLAYGROUND. Bonnie Nims; translated by Ramón S. Orellana. Illustrated by Ramón F. Orellana. J. Philip O'Hara, Inc., 20 East Huron Street, Chicago, Illinois 60611. © 1972. 48pp. $3.50 (hardbound). Spanish and English: Elementary.

9,27, 33 — The perfectly translated poems by Ms. Nims reflect the many opportunities for fun offered by parks and playgrounds. Some are riddles, some are breezy, other thoughtful and quiet. All are illustrated with charcoal sketches by the translator's son.

F S H — YO SOY UNA NIÑA. Don Higgins; translation by María Luisa Puga. Organización Editorial Novaro (Mexico). Available from Heffernan Supply Co., Inc., P.O. Box 5309, San Antonio, Texas 78201. © 1966, 1974. 24pp. $2.40 (hardbound). Spanish: PK-2.
English title: I Am a Girl. (Western Publishing Company)

9,11, 34 — This is a deligtfully illustrated portrait of a little girl doing "girl" things. Her friends are her dolls, flowers, boys, and other girls and she loves listening to shells, popping soap bubbles, riding the merry-go-round, having parties, playing dress-up—and all the other things that can go with being a girl-child.

E E S G G — ZOO FUN / ZOO RISA. Ernesto Galarza; illustrated by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén. Distributed by El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110. © 1971. 63pp. each. $1.60 each (paperbound). Spanish and English editions: Elementary.
Colección Mini-Libros.

4,34 — An imaginary tour through the zoo is presented by means of photographs of about forty animal species. Zoo Fun has short nonsensical poems accompanying each picture in English. A "Dictionary" defines 43 words in simpler terms, and a list of zoos of the world is also included with some photographs. Zoo Risa utilizes the same photographs, and has similar humorous poems to those in the English edition. Neither of these companion texts is a translation of the other. The "Diccionario" of about 400 words and phrases gives the translation from Spanish to English.

INDEXES

PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

Aardvark Media, 1

Abingdon Press, 74

Acme Agency, 18

Aguilar, S.A., 11, 41

Almadén (Editorial), 56, 60, 72, 80

Altea (Ediciones), 57, 79

American Universal Artforms, 5, 8, 17

Atheneum Publishers, 20, 24, 37, 74, 77

Austin Bilingual Language Editions, 75

BABEL-Bay Area Bilingual Education League, 25

Benson (W.S.) Co., 32

Blaine-Ethridge--Books, 54, 63

Bobbs-Merrill, 74

Borden Publishing Co., 44

Bowmar Publishing Co., 14, 15, 43, 48, 53, 63-64, 76

Bruguera (Editorial), 47

California State University at Fullerton, 9, 36, 47, 51

Caper Records, 66, 67

Caracol, 70

Carolrhoda Books, 54

Centron Educational Films, 76

Children's Book Press, 27-29

Coronet Instructional Media, 2, 15, 41

Coward, McCann and Geoghegan, Inc., 62

Crane—Motivational Learning Programs, 61, 62

Crowell, (Thomas Y.) Company, 60

Dial Press, 79

Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 3, 19, 23, 37, 57, 61, 62, 69, 71

Doubleday & Company, 20

Educational Activities, Inc., 12, 14, 21, 58, 75

Educational Consortium of America, 19

Eerdmans (Wm. B.) Publishing Company, 16

El Dorado Distributors, 56, 60, 72, 80

EMC Corporation, 11

Field Enterprise Educational Corporation, 50

Follett Library Book Company, 3, 4, 9, 11, 17, 18, 22, 41, 42, 47, 49, 50, 52, 56, 57, 73, 77, 79

Follett Publishing Company, 77

Four Winds Press, 38

Garrard Publishing Co., 17, 45, 59, 60

Grandasia Publications, 16

Guidance Associates, 16

Harcourt, Brace, Jovanovich, 16, 26

Harper and Row, 12, 34, 60

Heffernan Supply Co., 80

Heffner (Julian), 25

Highlights for Children, 4, 32, 69

Hill (Lawrence) and Company, 65

Hispanic American Publications,

Holiday House, 78

Houghton Mifflin Company, 11

Hudson Photographic Industries, 55

Independence Press, 33, 38, 46

Indiana University Press, 8

Institute of Modern Languages, 48

Instructional Challenges, Inc., 40

International Promotions, Inc., 14, 59, 74

J. J. Publications, 79

Juventud (Editorial), 56, 73

Labor (Editorial), 18, 50, 52

Lawrence Publishing Co., 44

Lerner Publications, 2[illegible]

Leslie Press, 29

The Lion Press, Inc., 1

Lippincott (J. B.) Co., 72

Mapleton School, 26

Mays Music Co., 63-64

Media Plus, 73

Miller-Brody Productions, 10, 33, 35, 65

Molino (Editorial), 3, 9, 17, 49, 77

National Assessment and Dissemination Center, 4, 5, 12, 30, 39, 40, 42, 48, 55, 70, 72

National Educational Laboratory Publishers, 54

National Geographic Society, 45

National Textbook Co., 9, 26, 31, 32, 51

Navajo Curriculum Center Press, 10, 19

The Naylor Co., 12, 41, 75

New Santander Press, 7, 21

Northland Press, 39

Novaro (Editorial), 42, 59, 74, 80

Oddo (Paul) Publishing, 40

O'Hara (J. Philip), Inc., 80

Parents' Magazine Press, 16, 30, 43, 46

Prentice-Hall, Inc., 57

Prism Press, 13, 49, 54, 63

Putnam's (G. P.) Sons, 39

QED Productions, 22

Quinto Sol Publications, 56

R. D. Communications, 35

Salvat Editores, 50

Sauvageau, Juan, 68

Scholastic Magazines, Inc., 38

Scott, Foresman and Company, 18, 23, 46, 62, 76

Scribner's (Charles) Sons, 10, 24, 29, 71

Simon and Schuster, 25

Spoken Arts, 71

Steck-Vaughn Company, 58

Sunburst Enterprises, 45

Superscope, 68

SVE/Society for Visual Education, 7

Toray (Ediciones), 4, 22

Trucha Publications, 36

University of Oklahoma Press, 37

Viking Press, 6, 30, 36, 44

Walck, Henry Z., 52, 67, 69

Walker and Company, 38

Watts (Franklin), Inc., 35, 77

Wenkart Publishing Co., 6

Westminister Press, 3

Western Publishing Co., 80

Weston Woods Studios, 6, 67

Whitman (Albert) and Co., 20, 31, 78

Zaheisha Publications, 14

AUTHOR INDEX

Ada, Alma Flor, 20, 31

Ainsworth, Len, 75

Alaska State-Operated Schools, 3

Alexander, Anne, 74

Álvarez, Juan and Marie Jo Kwapil, 29

Anchondo, Mary see Harriet Rohmer

Andersen, Hans Christian, 22

Anderson, La Vere, 45

Aquino-Bermúdez, Federico, et al, 46, 76

BABEL--Bay Area Bilingual Education League, 25

Barberá, Manuel, 18

Bates, Jackson, 58

Bell, Elise, 33

Belpré, Pura, 34, 72

Bernstein, Margery and Janet Kobrin, 24, 29

Bielawski, Joseph G., 35, 79

Bishop, Dorothy Sword, 26, 31

Blance, Ellen and Ann Cook, 43

Blanco, Tomás, 3

Blood, Charles L. and Martin Link, 30

Blue, Rose, 77

Bogaert, Yolanda, 43

Bonsall, Crosby, 34

Brady, Agnes M. and Margarita Márquez de Moats, 51

Brondfield, Jerry, 60

Brown, Elizabeth Myers (editor), 69

Bruna, Dick, 11

Burton, Jimalee (Ho-chee-nee), 37

Cadilla, Carmen Alicia, 4

California State University at Fullerton, 36

CANBBE Southwest Regional Adapation Center, 57

Canepari, Nellie, 49

Caracol, 70

Carey, Bonnie, 8

Carigma, Alfredo, 28

Carlson, Ruth Kearney, 41

Carlson, Vada and Gary Witherspoon, 10

Carroll, Lewis, 4

Cervantes, Esther de Michael and Alex Cervantes, 63

Chang, Kathleen, 28

Chardiet, Bernice, 38

Christian, Florence R. (Chrétienne), 19

Clark, Ann Nolan, 36, 44

Cohen, Allen Stephen, 5, 48

Collodi, Carlo, 55

Colyer, Penrose, 35

Cook, Ann see Blance, Ellen

Cornell, Jean Gay, 59

Coronet Instructional Media, 2, 15

Covarrubias, Ana S., 14, 15, 43, 48, 76

Crume, Marion W., 63

Curry, Nancy, 64

Dana, Doris, 24

De León, Nephtalí, 36

Delgadillo, Teresa, 62

Dien, Tran Van see Tran Van Dien

Dobrin, Arnold, 38

Domínguez, Sylvia Maida, 17

Dugas, Donald, 72

Edgewood ISD, 71

Editorial Molino, 17, 77

Education Service Center, Region XIII, 37

Eliot, Sue, 2

Elliott, Paul Michael, 25

Galarza, Ernesto, 56, 60, 72, 80

Galván, Jennie, 51

García, Dolores Janes, 39

García, Lisandro, 71

García Sánchez, José Luis, 57, 79

Gerson, Mary-Joan, 52

Gilbert, Estelle, 58

Giles, Linda Zierer and Roger Salinas, 21

Goosen, Irvy, 39

Graham, Lorenz, 60

Gray, Genevieve, 11

Grée, Alain, 73

Greene, Carla, 34

Grifalconi, Ann, 73

Gritter, Winabelle (editor), 16

Guadarrama, Eduardo, 69

Gunning, Monica, 54

Hall, Geraldine, 39

Hallum, Red, 14, 58

Hausman, Gerald, 65

Hernández, Peter, 35

Henríquez, Laura Margarita, 74

Higgins, Don, 80

Hippkis, Guillermo López, 49

Hitchock, Alfred, 3

Hitte, Kathryn and William D. Hayes, 46

Ho-chee-nee see Burton, Jimalee

Hoff, Syd, 34

Hofstein, Sadie, 18

Houser, Norman W., 23

Irvine, Rex and John Strejan, 68

Izawa, Tadasu, 14

Jackson, Robert B., 69

Jaynes, Ruth, 63, 64

Jenkins, Christopher N.H., 28

Jiménez, Emma Holguín and Conchita Morales Puncel, 53, 63

Jiménez-Landi, Antonio, 41

Joerns, Consuelo, 16

Kaltovich, Edith, Rusconi, 49

Keefe, Karen and Theresa Keefe, 75

Kent, Jack, 16

Kessler, Leonard, 34

Kimishima, Hisako, 43

Klein, Arthur Luce, et al, 71

Kobrin, Janet see Bernstein, Margery

Kouzel, Daisy, 20

Kwapil, Marie Jo see Juan Álvarez

La Luz, editors, 9

Lau, Florence, 28

Lee, Auska (George Mitchell), 76

Lemon, Sister Adele Marie, 44

Lewke, Susan, 2

Liao, Chiu-Chung, 28

Lifton, Betty Jean, 37

Lindgren, Astrid and Ingrid Vang Wyman, 56

Link, Martin see Blood, Charles, L.

López, Arcadia, 5

López, Ella T., 45

López, Lilia, 9, 47

López, Norbert C., 40

Lozano, Corina, 7, 21

Mann, Peggy, 62

Mapleton School, 26

Márquez de Moats, Margarita, see Brady, Agnes M.

Martel, Cruz, 79

Martin, Patricia Miles, 74

Martin, Susan G., 1

Mathews, Patricia, 56

Maymi, Carmen Rosa, 78

McDermott, Gerald, 6

Melville, Herman, 49

Minarik, Else Holmelund, 34

Mistral, Gabriela, 20

Mitchell, George see Lee, Auska

Mohr, Nicholasa, 12

Moliner, María Dolores García, 35

Moore, Margaret and John Travers Moore, 54

Myers, Garry Cleveland, 32

Nims, Bonnie, 80

Novaro, Organización Editorial, 42

O'Dell, Scott, 10, 65

Olivas, Herlinda, P., 12

Orellana, Ramón S., 80

Ortiz, Blanca, 71

Ortiz, Simon J., 29

Osborne, Peter and Su Swallow, 9

Osuna, Gloria, 70

Ozaeta, Pablo, 48

Pacheco, Miguel Angel, 79

Palandra, Maria, 30

Patiño, Ernesto, 12

Perales, Alonso M., 41

Peralta, María Ana Murillo, 13

Perkins, Carol, 66, 67

Pipyn, Michel, 12

Platero, Dillon see Roessell, Robert A.

Politi, Leo, 71

Prieto, Mariana, 57

Puga, María Luisa, 80

Puigdolliers, Carmen, 30, 42

Puncel, Conchita Morales see Jiménez, Emma Holguín

QED Productions, 22

Radlauer, Ed, 15, 48, 76

Radlauer, Ruth and Ed, 14, 64

Rahman, Brunilda, 79

Ramos, Monche, 50

Randall, Florence, et al., 4

Rea, Jesús Guerrero see Rohmer, Harriet

Reinoso, Ramón, 18

Rinard, Judith E., 45

Rivera, Susana Madrid, 56

Robles, Al, 28

Rodríguez, Áurea and Carmen Puigdolliers, 42

Roessell, Robert A., Jr. and Dillon Platero, 19

Rohmer, Harriet, 27, 28, 29

Ruibal, Carmen Alicia Cadilla de, 40

Salinas, Roger see Giles, Linda Zierer

Salvat Editores, 50

Sánchez de la Vega-Lockler, et al, 32

Sandoz, Mari, 33

Sauvageau, Juan, 68

Scarry, Richard, 47

SCDC see Spanish Curricula Development Center

Segura, Roberto, 1

Selsam, Millicent E., 35

Serfozo, Mary, 77

Seronde, Adele, 6

Sharp, Adda Mai and Espie Young, 58

Simon, Norma, 20, 78

Singer, Julia, 77

Sneve, Virginia Driving Hawk, 78

Sonneborn, Ruth A., 30

Sotillos, Eugenio, 4, 22

Southwest Educational Development Laboratory, 54

Spanish Curricula Development Center, 61, 62

Spanish Dame Bilingual...Project (San Jose), 23

Spiridakis, Eugenia, 39, 55, 70

Strejan, John see Irvine, Rex

SVE/Society for Visual Education, 7

Swallow, Su see Osborne, Peter

Swanson, María Medina see Tarbox, Todd

Tallon, Robert, 1

Tarbox, Todd and María Medina Swanson, 32

Taylor, Florance W., 26

Tomás, Antonio, 52

Totten, Eileen, 18

Tran-Khánh-Tuyet, 28

Tran Van Dien (editor), 16

Tresselt, Alvin, 43

Treviño, Elizabeth Borton de, 13, 35

Uchida, Yoshiko, 10

Vavra, Robert, 26

Vela, Irma Saldívar, 8

Vigna, Judith, 31

Voight, Virginia Frances, 17

Wahl, Jan, 39

Walt Disney Productions, 59

Weahkee, Laurie, and Sonny Weahkee, 19

Westbrook, Dante, 27

Weston Woods Studios, 67

Whitney, Alex, 67

Wilde, Oscar, 52

Wilson, Mary see Young, Biloine W.

Wright, Alice Precht, 2

Wyman, Ingrid Vang see Lindgren, Astrid

Young, Biloine W. and Mary Wilson, 33, 38, 46

Young, Epsie see Sharp, Adda Mai

SUBJECT INDEX

Italic numbers to the left of the subject headings are referred to in the left-hand column throughout the text.

Arabic numbers refer to the page numbers where books on that subject may be found.

1 ADVENTURE STORIES, 3, 4, 10, 11, 26, 28, 33, 34, 37, 55, 56, 58, 69, 70, 72, 74, 77, 78

2 AFRICAN HERITAGE, 2, 27, 29, 45, 52, 59

3 AMERICAN INDIAN HERITAGE, 3, 4, 6, 10, 11, 17, 19, 24, 25, 29, 30, 33, 36, 37, 38, 39, 46, 65, 67, 76, 78

4 ANIMAL STORIES, 4, 5, 18, 21, 27, 30, 37, 40, 45, 49, 55, 58, 62, 63, 67, 72, 74, 77, 80

5 AUDIOVISUAL, 2, 5, 6, 8, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 26, 31, 33, 35, 40, 41, 48, 54, 55, 65, 66, 67, 68, 71, 74, 75, 76

6 BIBLIOGRAPHIES, 37

7 BIOGRAPHIES, 45, 59, 60

8 BIRTHDAY STORIES, 9, 52, 64

9 CHILDREN AROUND THE WORLD, 5, 12, 26, 28, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 46, 50, 54, 55, 56, 57, 62, 63, 69, 70, 73, 77, 78, 79, 80

10 CHINESE HERITAGE, 10, 15, 28, 44

11 EARLY CHILDHOOD--BASIC CONCEPTS, 5, 10, 14, 23, 35, 39, 53, 63, 67, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80

12 ENCYCLOPEDIAS--SPANISH, 50, 76

13 FABLES, 20, 24, 25, 26, 31, 40, 47, 68, 72, 75

14 FAMILY LIFE, 11, 12, 31, 34, 39, 46, 52, 62, 64, 70, 71, 74, 77, 78, 79

15 FOLKTALES AND LEGENDS, 2, 3, 6, 9, 15, 16, 17, 19, 21, 24, 26, 27, 28, 29, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 52, 55, 65, 67, 68, 71, 72, 76

16 FRENCH HERITAGE AND LANGUAGE, 12, 72

17 GREEK HERITAGE AND LANGUAGE, 39, 55, 70

18 GUIDANCE, 7, 20, 22, 23, 26, 31, 35, 38, 45, 57, 59, 60, 70, 75

19 HISPANIC HERITAGE, 12, 26, 27, 28, 35, 37, 40, 41, 44, 45, 51, 53, 53, 60

20 HOLIDAYS, 3, 16, 21, 51, 74

21 INTERCULTURAL RELATIONS, 11, 12, 28, 33, 35, 38, 45, 46, 59, 60, 62, 63, 64, 69, 70, 71, 74, 75, 77

22 ITALIAN HERITAGE AND LANGUAGE, 26

23 JAPANESE HERITAGE, 10

24 MEXICO; MEXICAN HERITAGE, 7, 8, 11, 13, 16, 18, 21, 26, 27, 32, 36, 37, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 47, 51, 53, 54, 60, 62, 68, 70, 71, 74, 75, 77

25 MIGRANT CHILDREN, 20, 26

26 PLAYS--SPANISH, 18

27 POETRY, 6, 56, 60, 80

28 PUERTO RICAN HERITAGE, 4, 5, 16, 27, 38, 40, 42, 49, 60, 69, 72, 77, 78, 79

29 RESOURCES FOR CULTURAL ACTIVITIES, 1, 8, 11, 18, 19, 23, 26, 30, 32, 35, 36, 37, 45, 47, 54, 56, 57, 60, 62, 66, 69, 70 71, 72, 73, 75, 76, 79

30 RUSSIAN HERITAGE, 8

31 SCIENCE--STORIES, 1, 17, 18, 35, 45, 56, 57, 64, 79

32 SOCIAL STUDIES, 1, 4, 5, 9, 14, 23, 25, 35, 37, 45, 47, 63, 69, 70, 73, 79

33 SPANISH-ENGLISH BILINGUAL MATERIALS, 1, 6, 8, 12, 13, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 35, 39, 42, 47, 49, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 62, 63, 66, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80

34 SPANISH-LANGUAGE STORIES AND TRANSLATIONS, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 31, 32, 34, 35, 36, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 67, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 80

35 SPORTS, 14, 15, 34, 48, 58, 60, 67, 69, 70, 76

36 TRADITIONAL STORIES, 4, 7, 11, 17, 22, 31, 48, 55, 68, 71, 74, 75

37 VEHICLES, 15, 34, 48, 76

38 VIETNAMESE HERITAGE,17, 28